

Научно-Исследовательская Ассоциация
Института Народов Севера ЦИК СССР



Нанть буквар

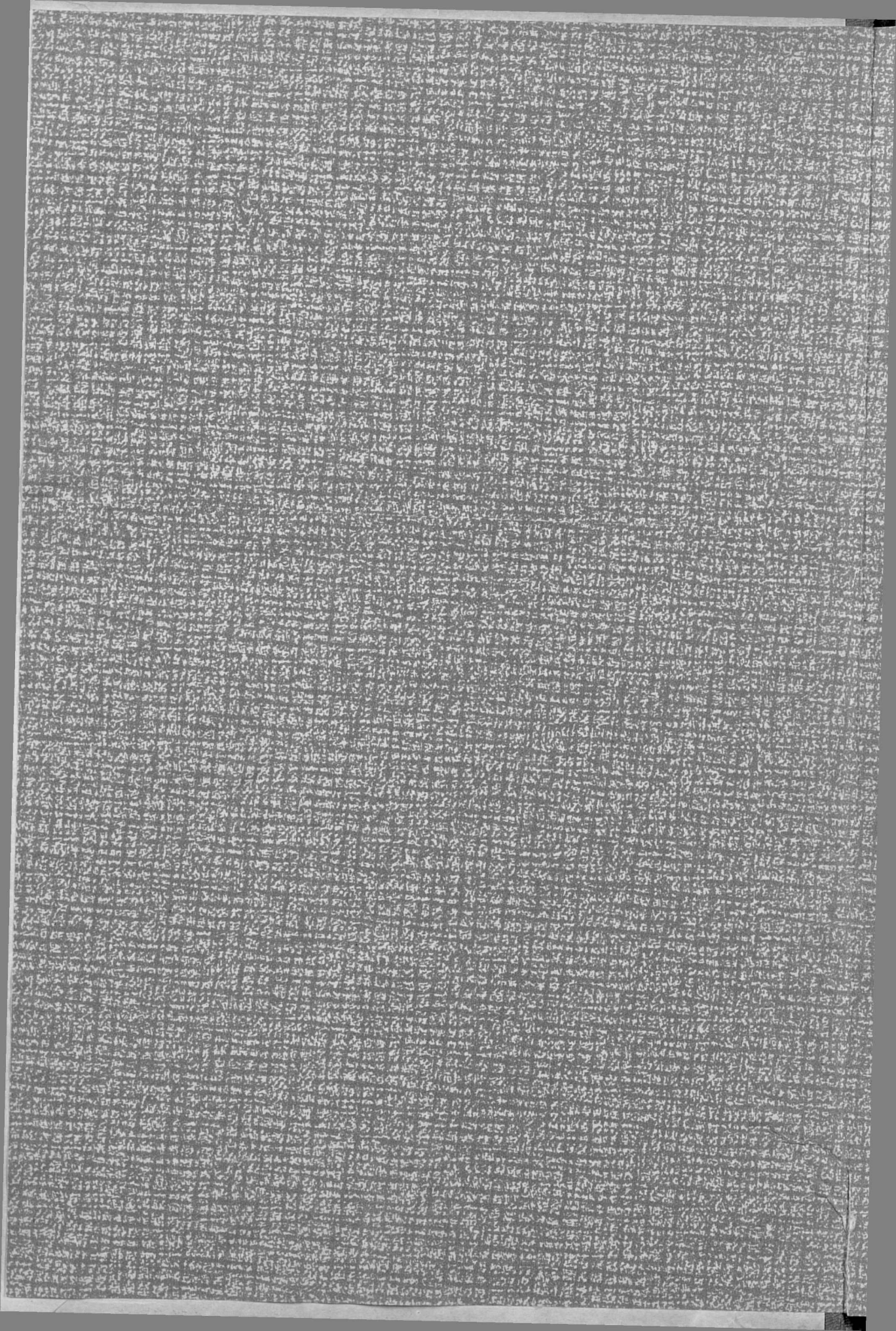


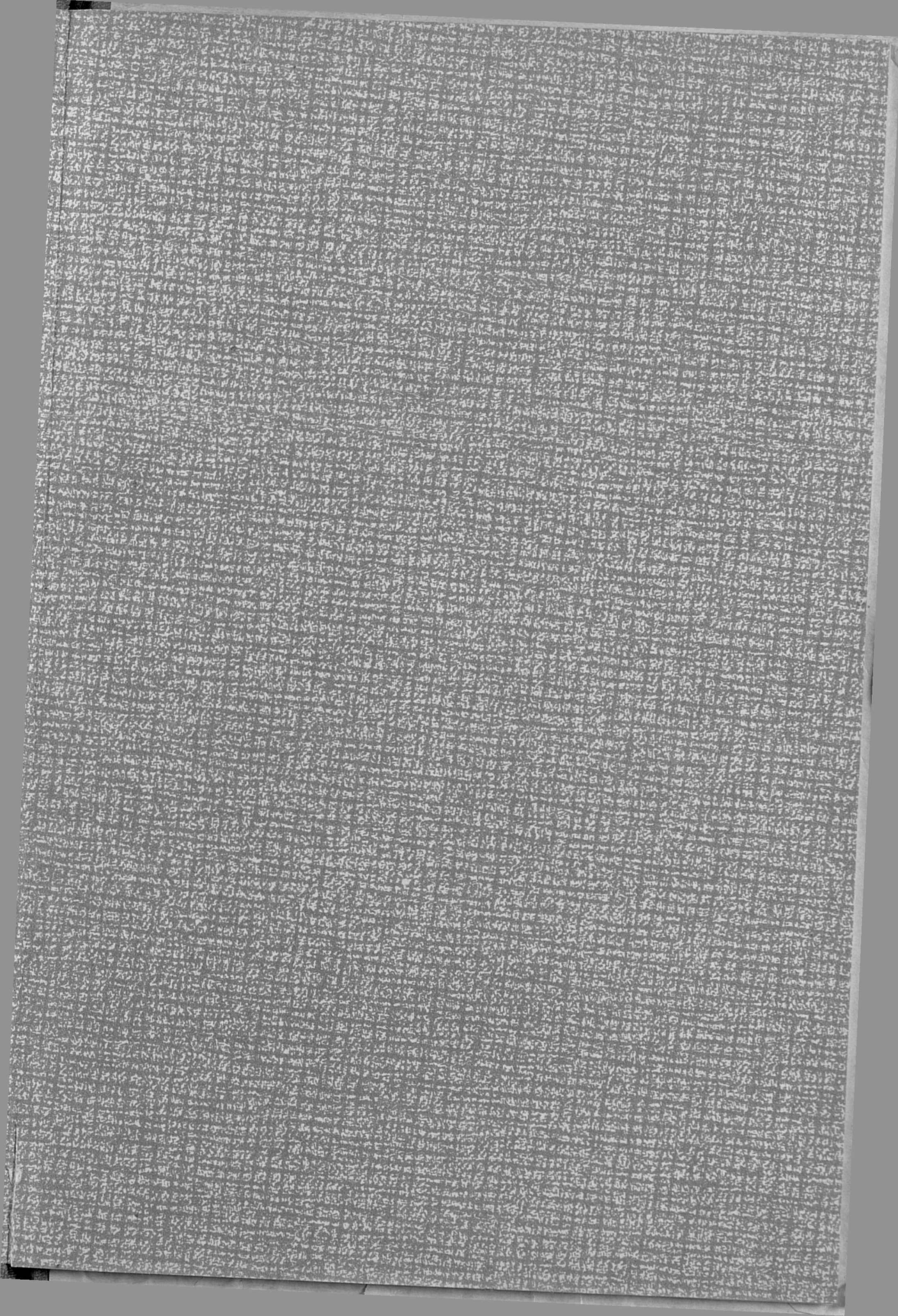
Успенгиз

Moskva

1933

Leninhrad





1971

XANT.
4-2

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР

НАНТЬ ВУКВАР

N. K. KARHER hanses

Л. 1983 г.
АКТ № 644



У С Р Е Д Ы З

МОСКВА

1933

ЛЕНИНГРАД

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА ЦИК СССР

Б У К В А Р Ъ

НА ХАНТЫЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Н. К. КАРГЕР написал

О Г И З

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА 1933 ЛЕНИНГРАД







hot

Hh Oo Tt



ho



oh

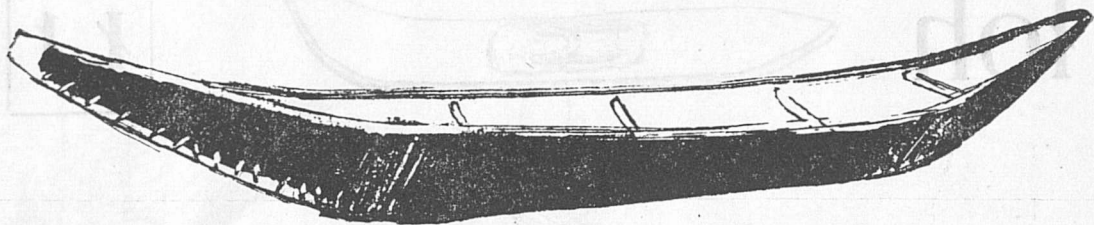
łoh



Łł

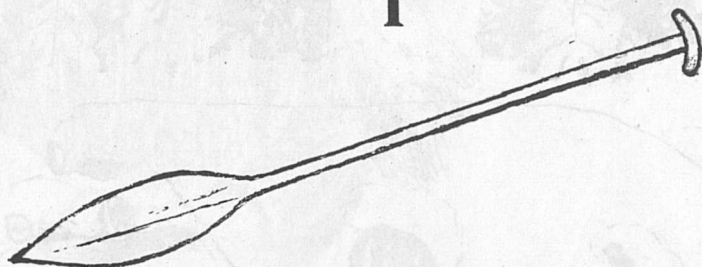


hot
Ho łoł.



hop

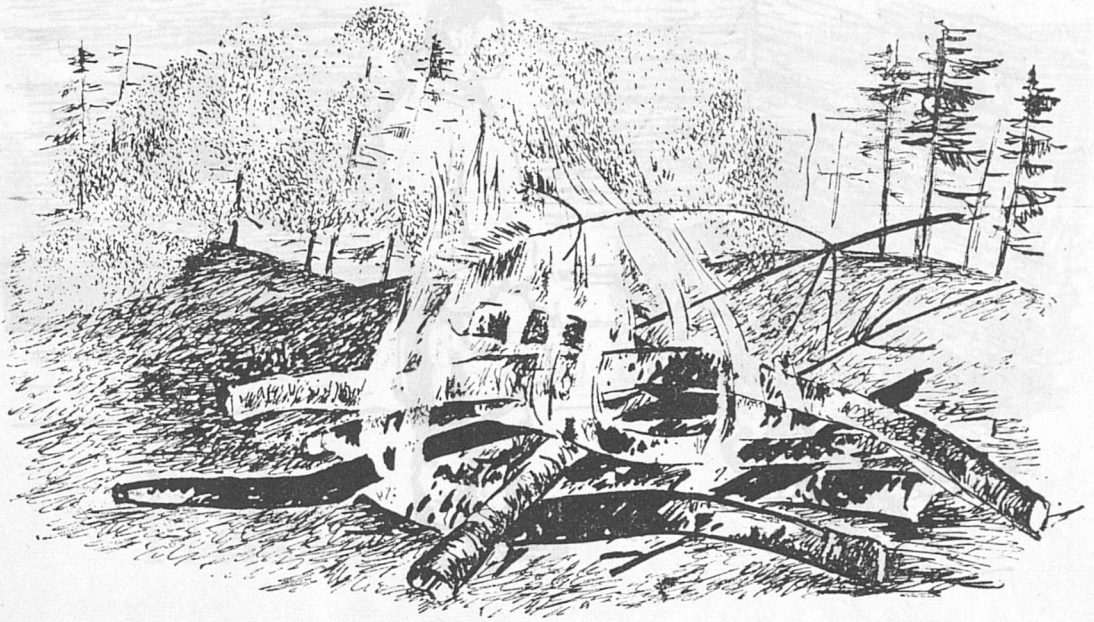
P p



łop



poh hop



tut

U u

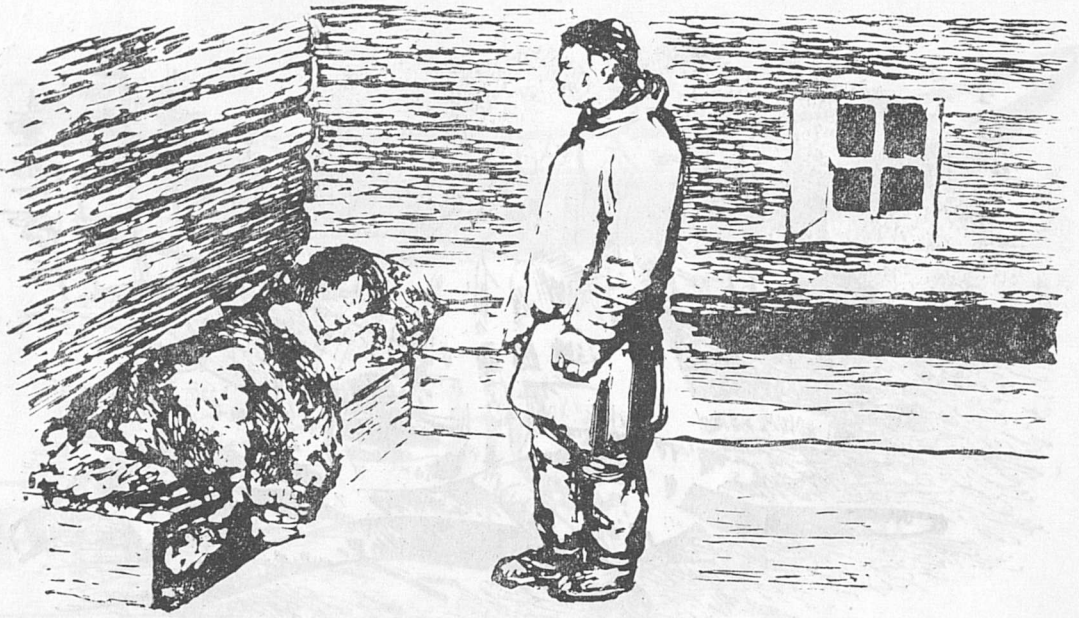
put



hut

Hut ut.

S A



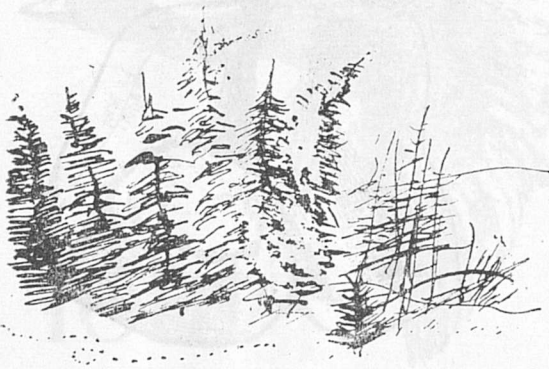
Poh ut. Ho łoł.



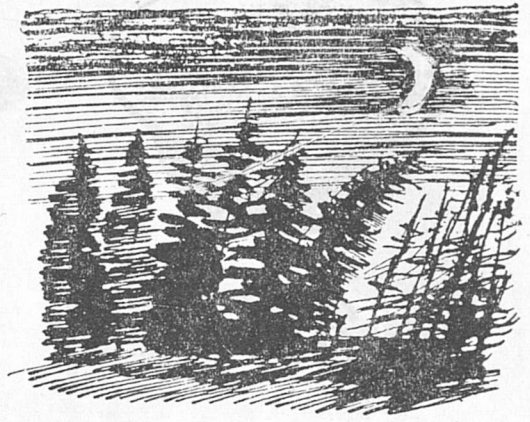
Ho hop tał.

A a

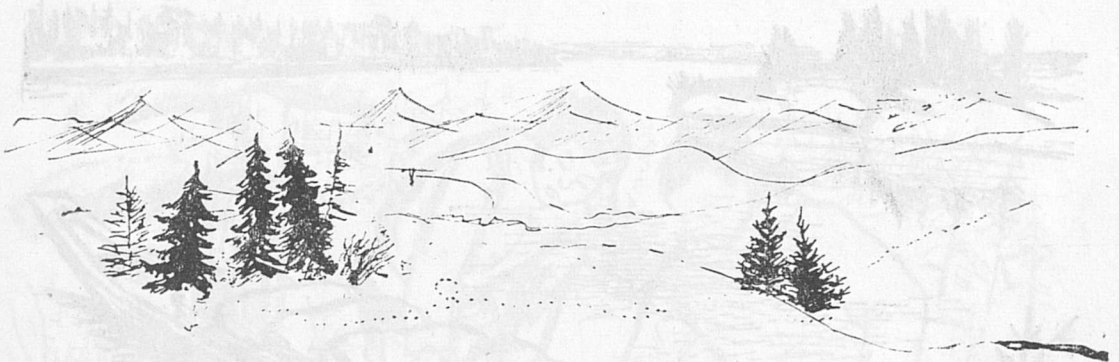
ho



hatł

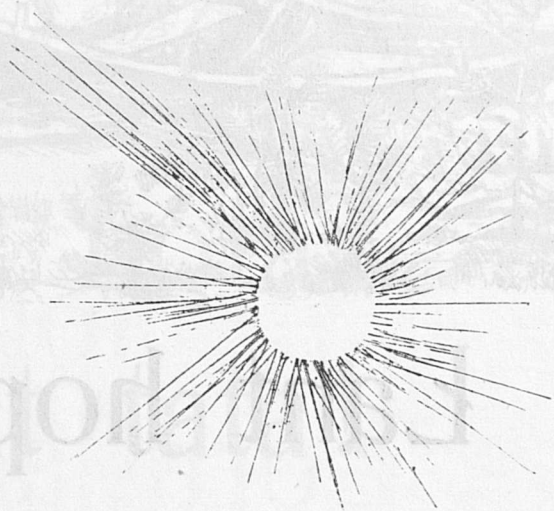


atł

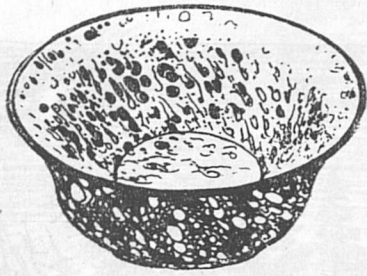


tał

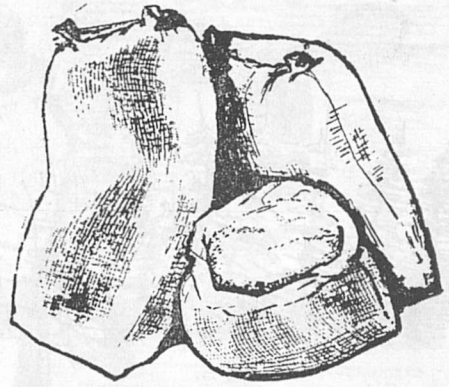
hatł



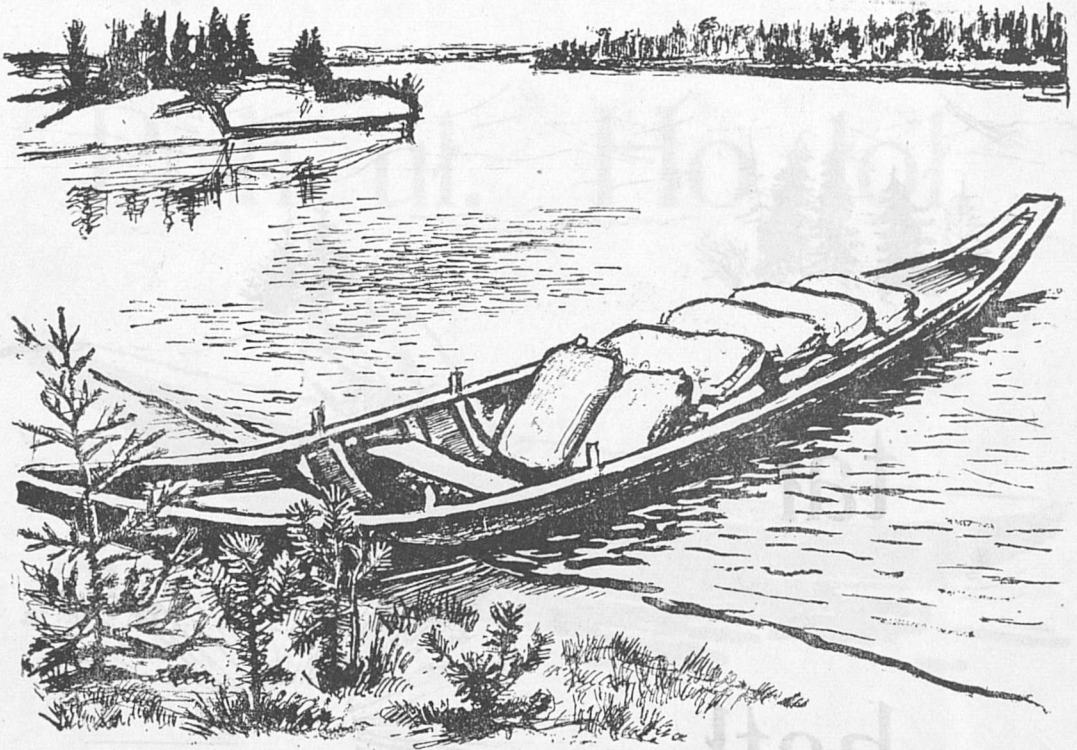
Hatł hota?



an



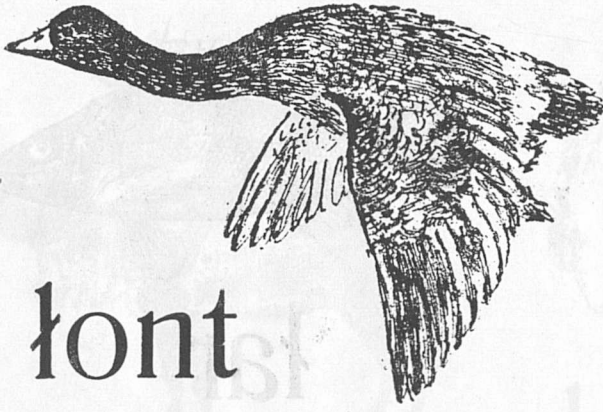
łant



Łant hopn ul.

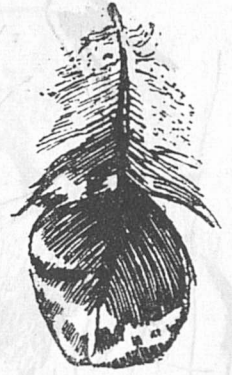
N n

hop, poh

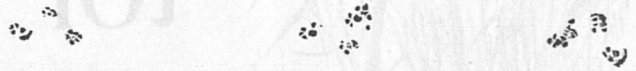


łont

pun



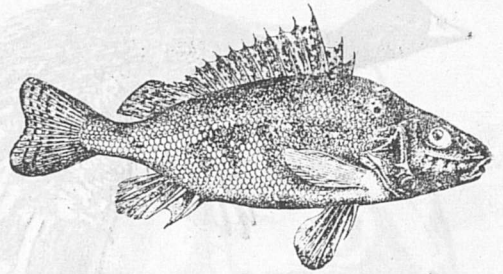
pant



Pant hota?

Pant tata!

pun



lar

tor

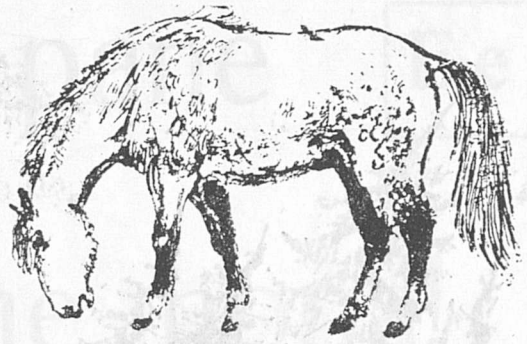
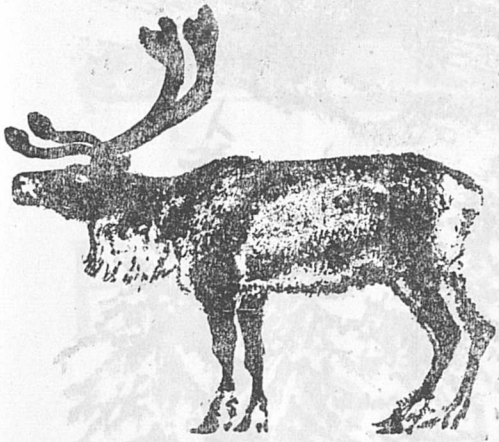
Rr



lor

Lorn ar lar.

tor pun



łov

hor

torn



Łova torn tuva!



Poh torn vuł

Vv

hor, torn



Talñ huv atł,
van hatł.

Talñ vot poł.

tal, atł



pane

E e

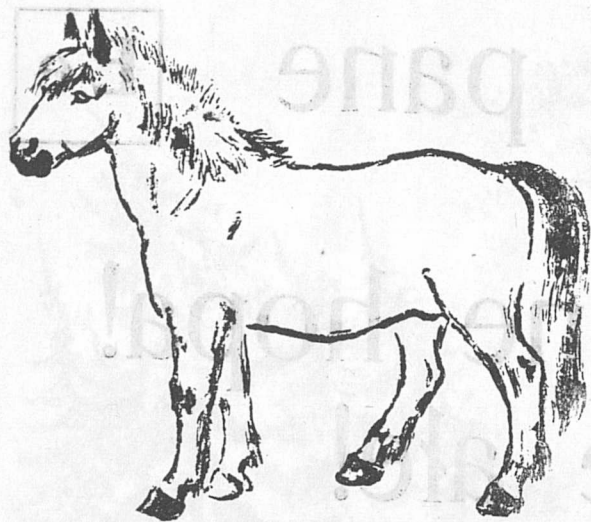
Pane pone hopa!

Pane a!e!

Vet pane tata,
vante!



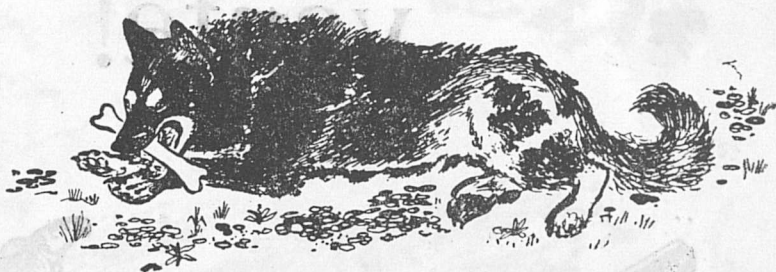
pane pone hopa!



łov



łuv



Mm

amp

Amp łeł łuv.
Tam ma ampem.

tam ma ampem.



Vet amp talet huł.

Ampa łetut tuva!

Amp łapte!

Amp łaułe!

Amp łaułe!



Ss

SOS

Ousn ar sos.

Sos łeł huł.

Sos muvn hotł
verł.

Łuv muv hotn uł.

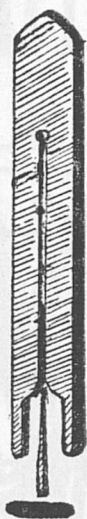
Ousn ar sos.



sos suh

Susn sos veļa.

Sos suh hore.



Sos suh

vorte

tamiti.

Sos suh

aļ vorte

tamiti.

I i

Vere!

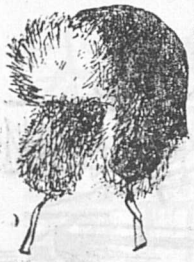
Los suh.



Omsa
tamiti!



A! omsa
tamiti!



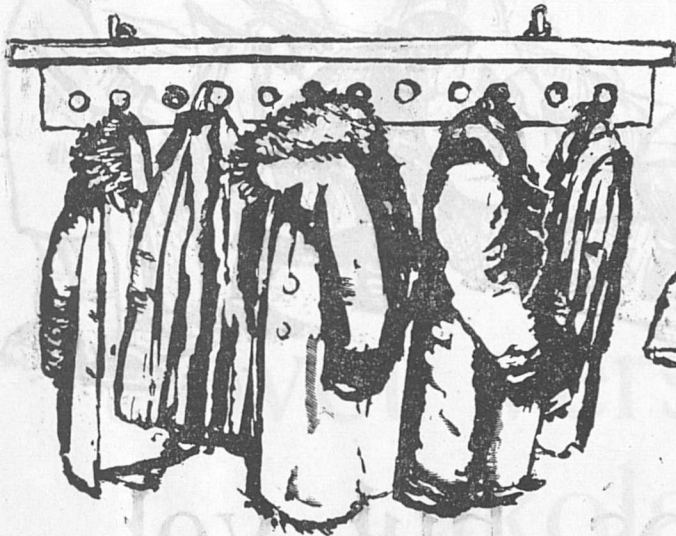
mit



sah



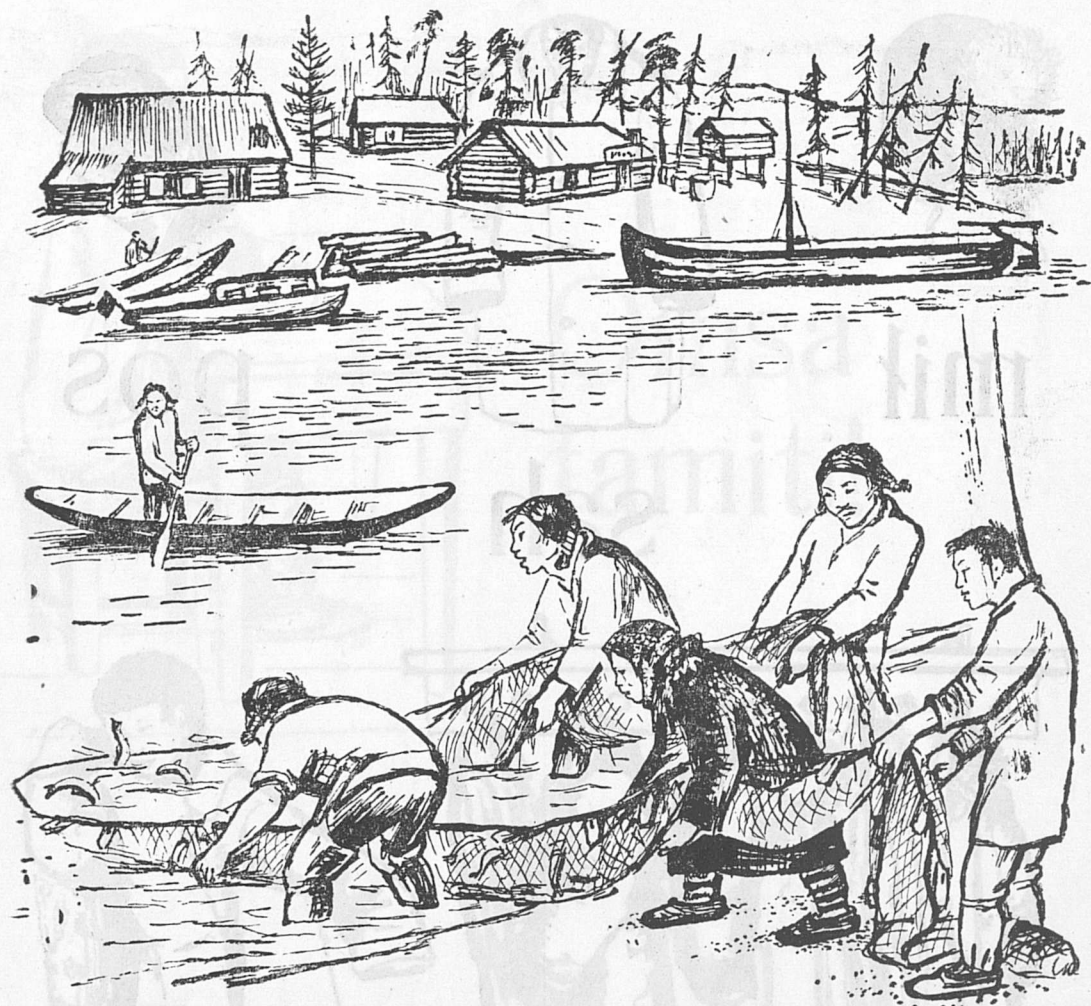
pos



Poh itop sah łomet.
Itop sah łaute!

itop mit





Kolhos huł veł.
Kolhos ar huł
vełs.

K k
L l

kolhos



soviet skola

S s

Sovet vers itop
skola.

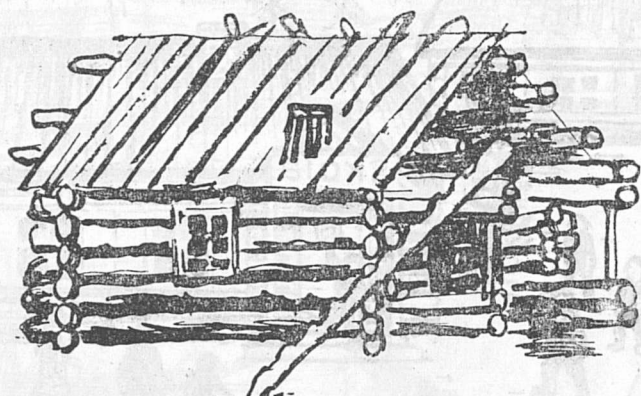
Misa skolan
nepeka hansas:

Sovet vers itop skola.

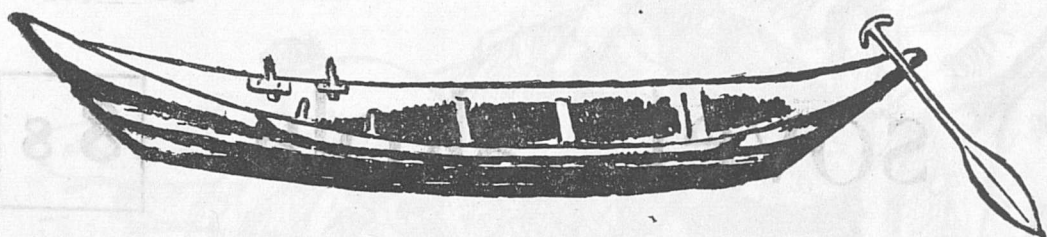


juh

J j

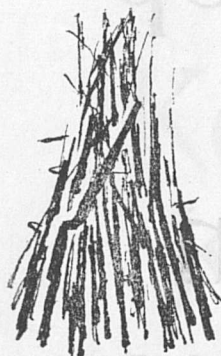


hot

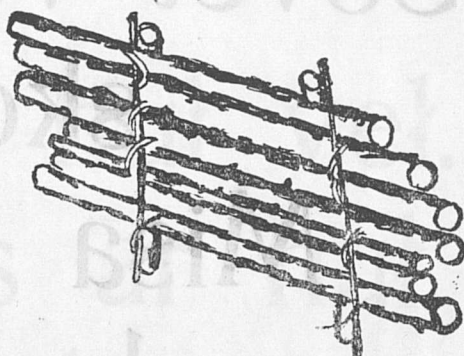


hop

lop

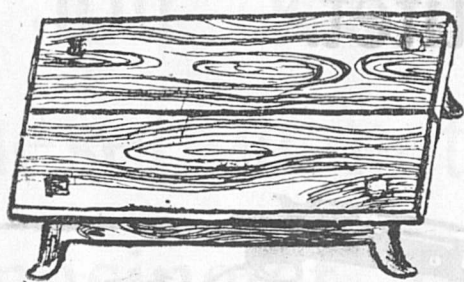


tut juh



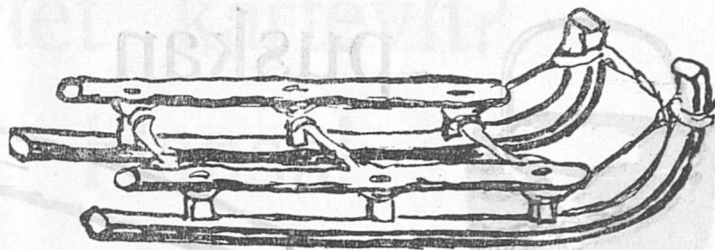
pur

Kolhosn juh hot vertet.



pazan

tujt



łoh

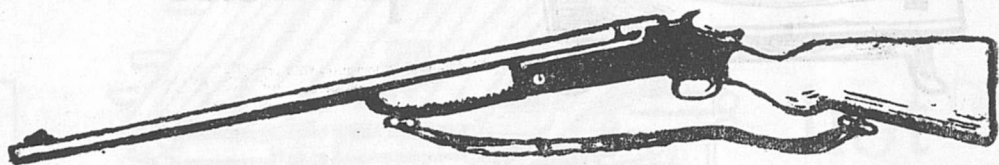
Z z

Pazan juhevłt verman.
Juhevłt hotet, hopet,
tujtet, łohet verłajet.

Pa muj juhevłt verłajet?

Pazan juhevłt verman.

Kart utet.



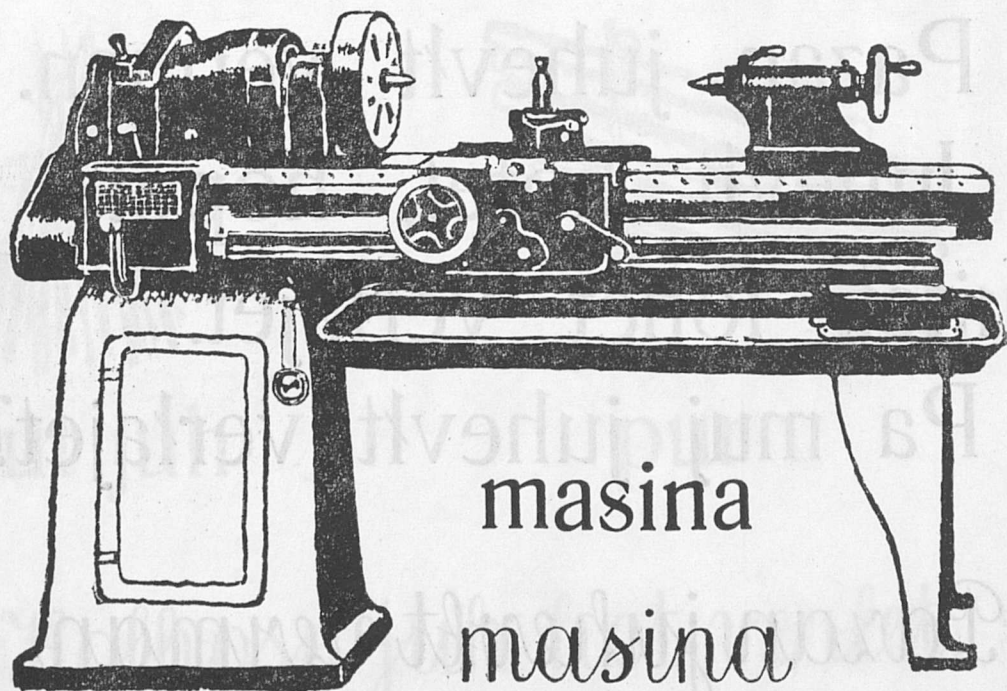
puskan



put



łaim

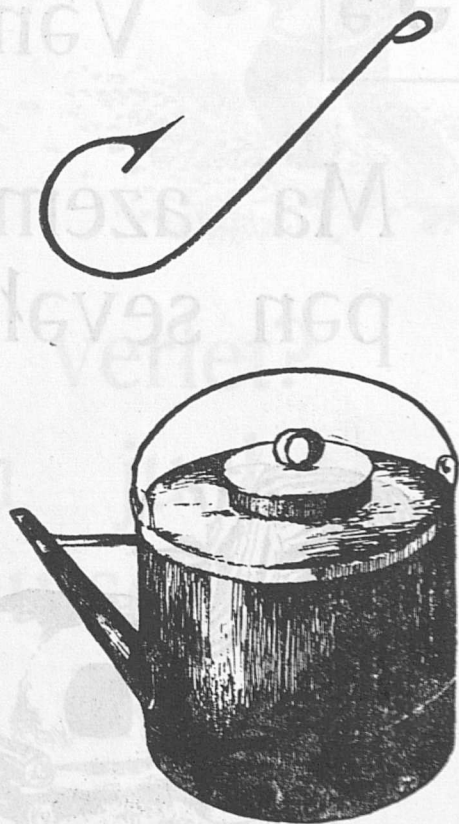


masina

masina

Joh kartevelt puskanet,
neset, laimet, putet,
masinajet verlet. Pa muj
joh verlet kartevelt?

Hansa!



Masina karterelt verman.



vənt kərt

Ə ə

Vənn kərt oməsl.

Ma azem
pən sevəl.



Imet kər
laklet.

Vənn kərt oməsl.



Pohet muj verlet?
 Pohet kuzin junlet.
 Ivan juht jutsete.
 Juht kuzija likmäs.

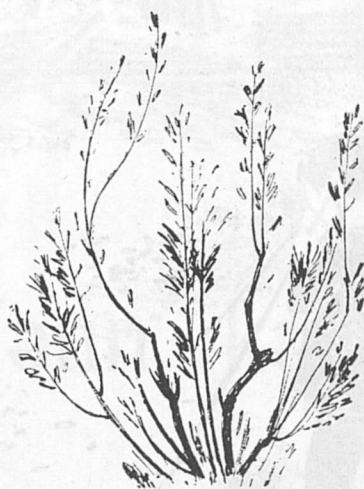
kuzi kuzi



Juhet.



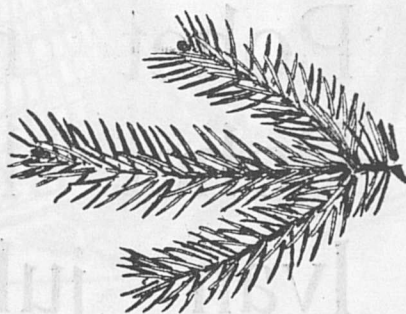
sumt



has



həl



sumt lipt has lipt həl ləps

Mujzər juh tajl liptet?

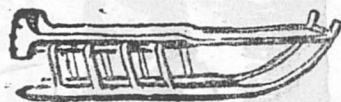
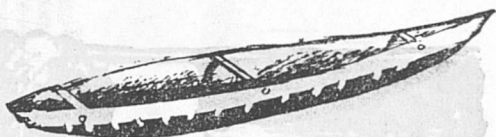
Mujzər juh tajl ləps?

Ь Ъ

Poterta!



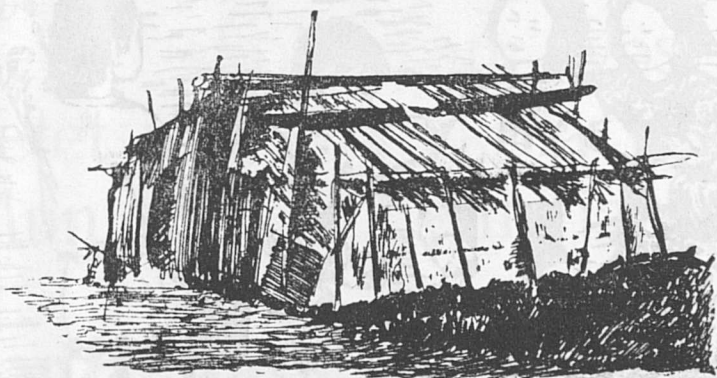
tontь



juntutet

Tam juntutet versajet juhevlt i tontьevlt Misan, Masan, Veran. Misa, Masa, Vera, tam juntutet maset kuv opełala, apsełala.

Muj hantь joh tontьevlt verlet?



Tontь hot.



Liza tamhatł
skolaja an
juhtes. Ma
jetn łuv hotłta
mansəm.

Liza jułn
oməsł. Liza
vej an tajł.

Z z

Łuv azel nuza ho. Łuv
azel vej Lizaja łottb an
mozel. Skolan Lizaja vejn
masb. Liza intam skolan vənłtbył.





Д њ

Муџ skolajev.

Нанть роһет, нанть евет муџ
skolajevн вәнџьџет. Журнет муџ
кәртевн вәлет. Журн роһет, евет
муџ пи́ева вәнџьџет. Катра муџ
һозева skola ан вәс. Интам
sovetet муџева skola verset.

Муџ һаслув Lenin јазьҗет:

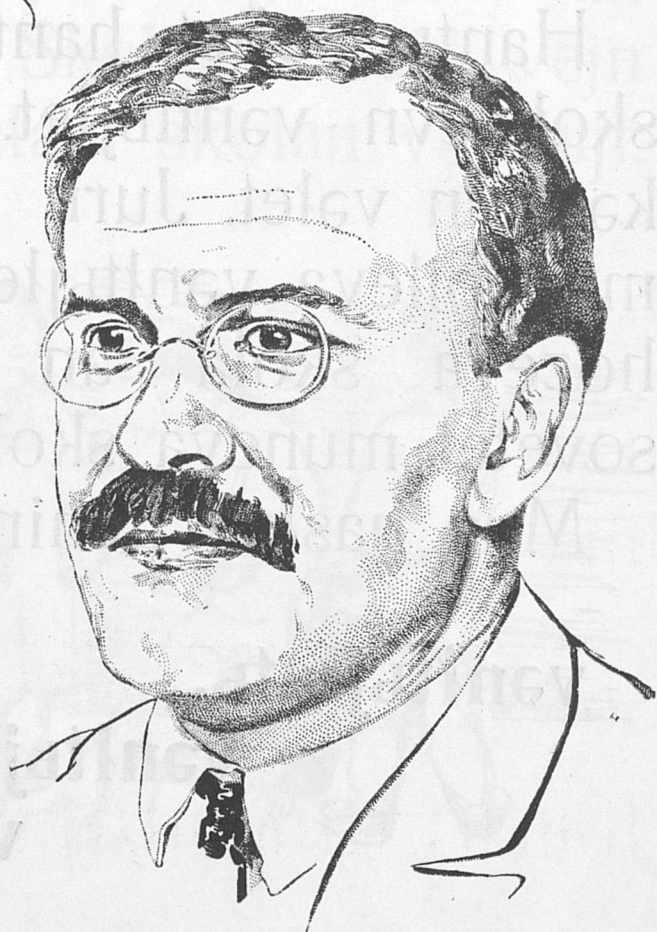
вәнџьџатъ,

вәнџьџатъ,

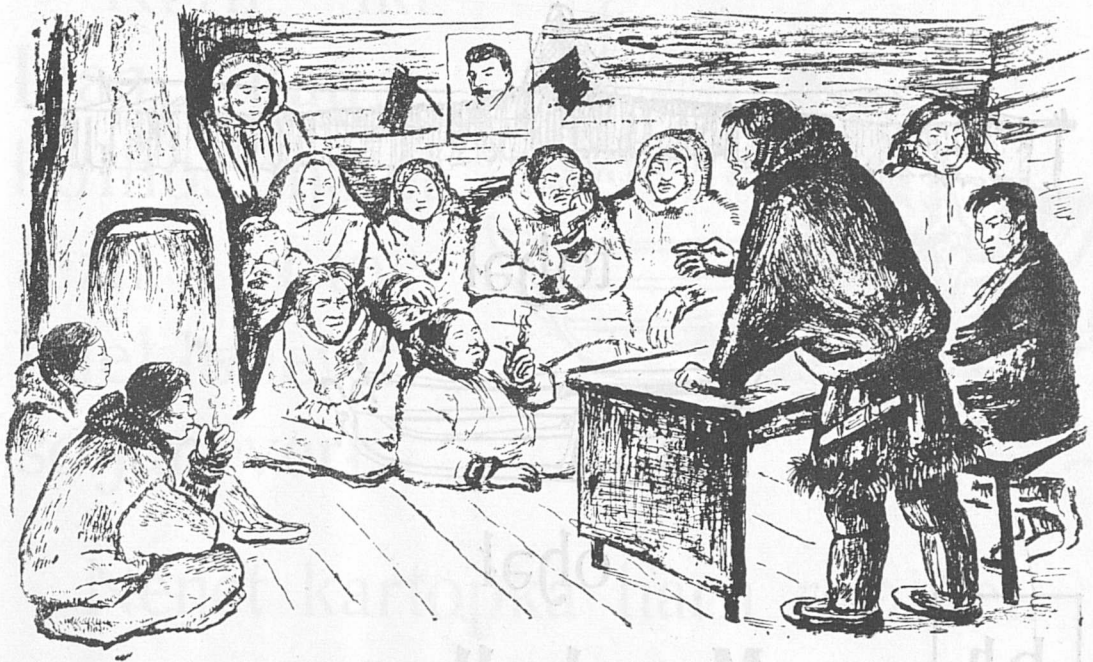
вәнџьџатъ.



Kalinin.



Molotov.



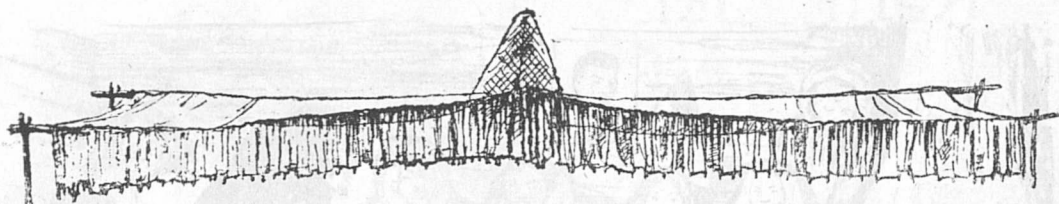
Muŋ soveteŋ.

S ŋ

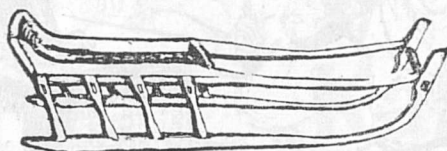
Muŋ kərteŋn sovet vəl. Sovet vənkteŋ nuza joh kulaket piŋa, ser joh piŋa ɫaɫstɔ. Sovet vənkteŋ kolhos vertɔ. Sovet skola verɫ. Katra, hon vələm puran, hanɫ joh atməs vələset. Kulaket nuza joh ar ropittɔ parsajet, simeŋ voh maset. Intam kulaket vlašɫ antom.

Sovetet tam muŋ vlastev vəl. Soveta kulaket, ser joh aɫ esɫaŋen.

Sovetet tam muŋ vlastev vəl.



tohæl

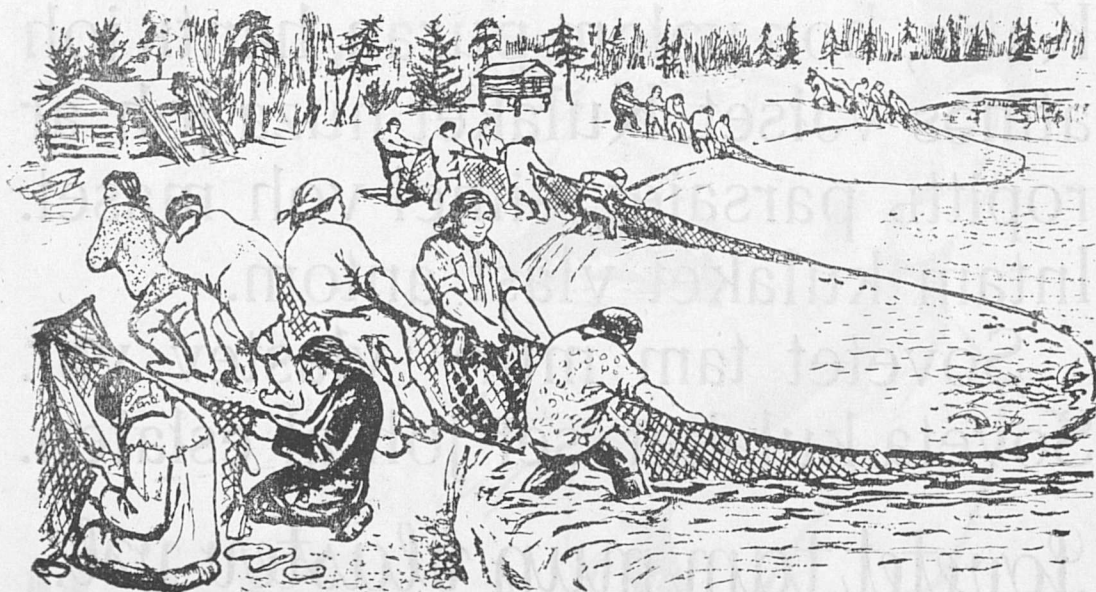


ohæl

бн

Muŋ kolhosev.

Muŋ kolhosevn huľjeva joh ropitlet. Hos hojat tohľeľet, ket tohľeľn tohľeľet. Holəmit tohľeľ manzes. Ket hojat tohľeľ jonľetn.



Kærn iki
Ivan katra
kolhos ohætet
lezil. Łuv
imeł łonevlt
sohum verł.

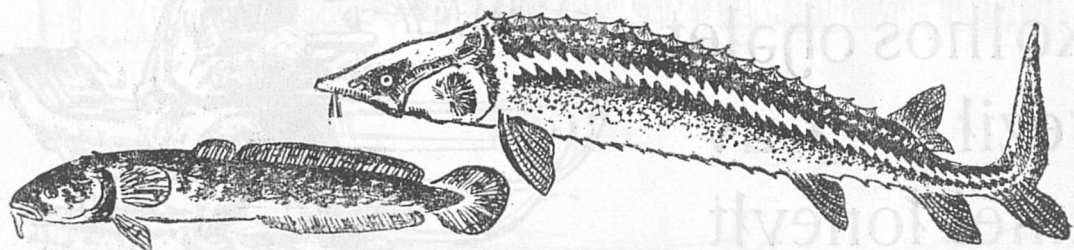


Neget kartopka harn ropitlet.

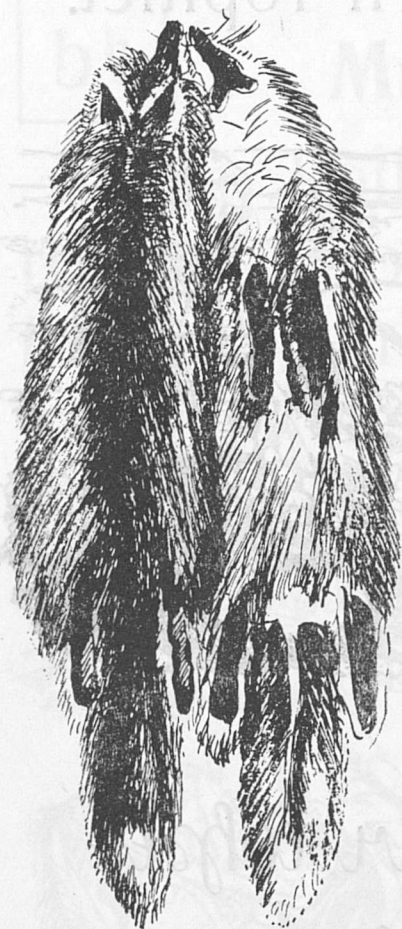


Muz kolhosev ar tohæt
i ohæt tajł.

Muŋ kolhosev tam taĭn
kooperativa mas ar:



huł



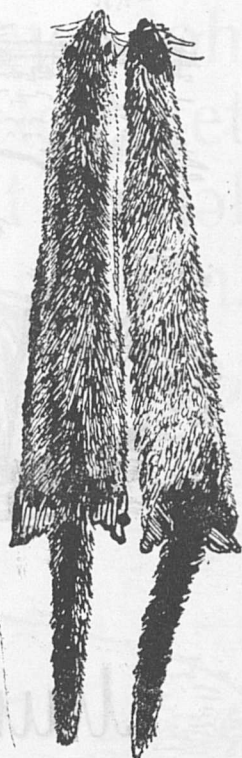
vohsar



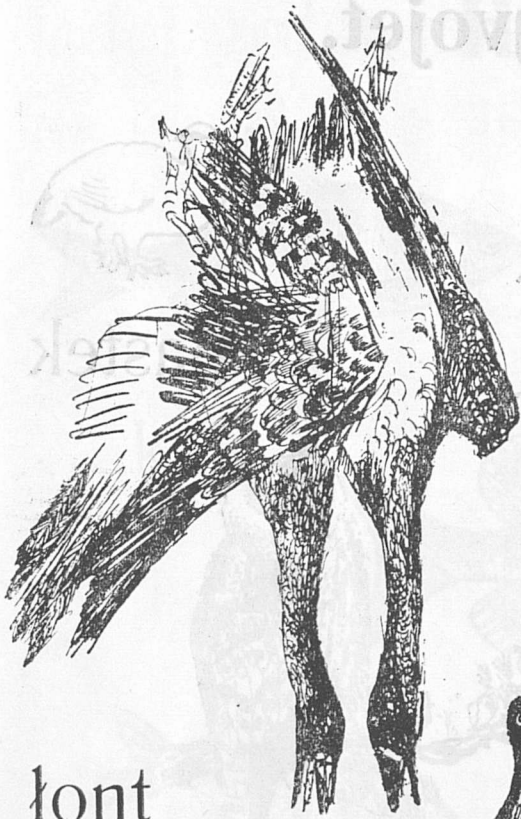
SOS



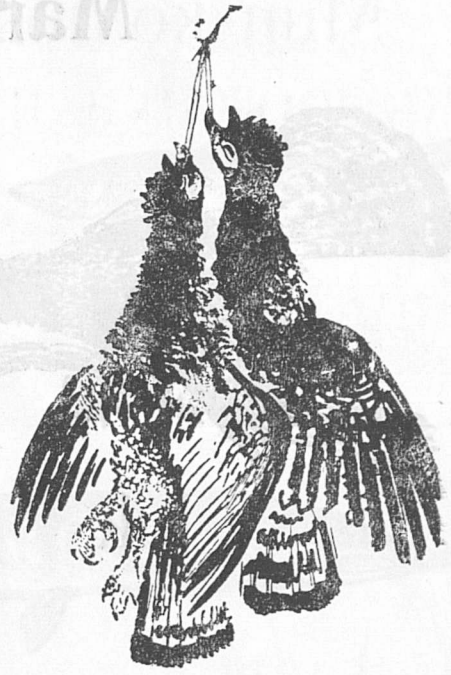
łanĭki



vontər



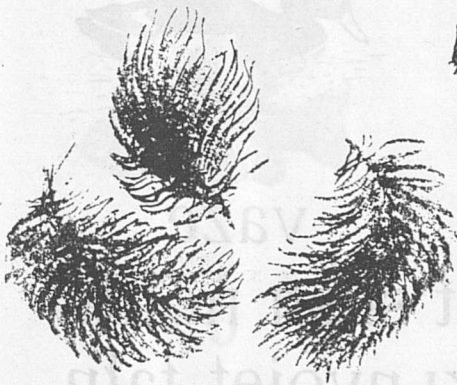
łont



łuk



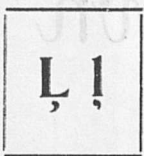
vaze



pun

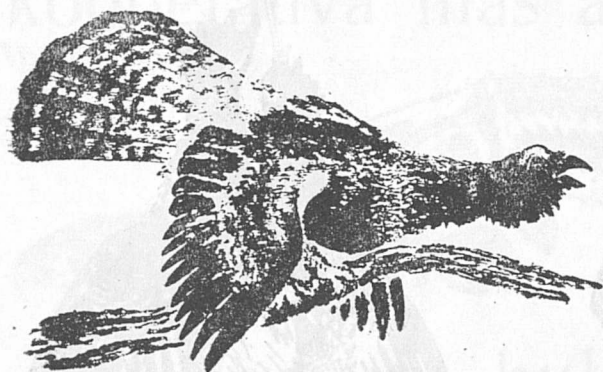


nohor sem



Muj nъn kolhosen tam tałn kooperativa mas?

Markьvojet.



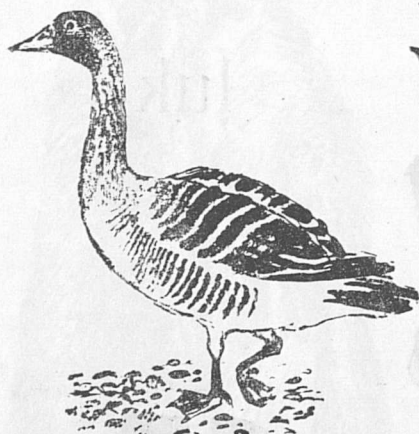
luk



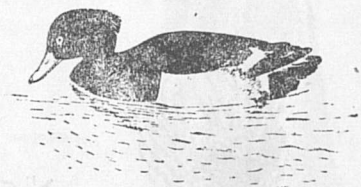
pastek



maņļa



ļont

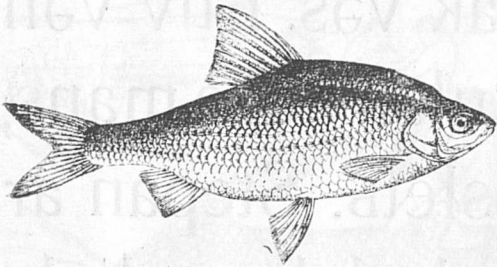


vaze

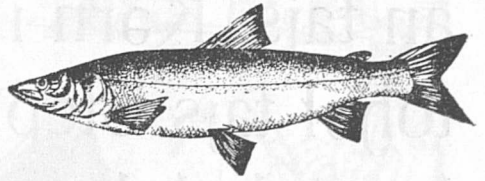
Mujzr markьvojet susn nohtь
maņlet? Mujzr markьvojet taļn
tam muvn haslet?

Maņļa, luk taļn tam muvn
haslet.

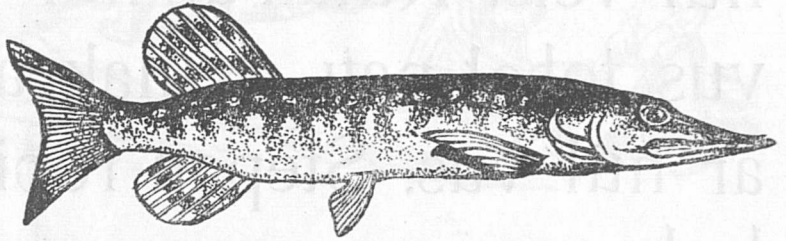
Huġet.



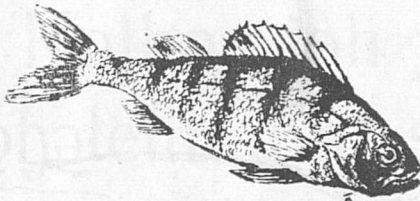
kels



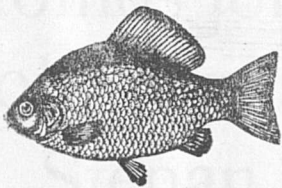
vus



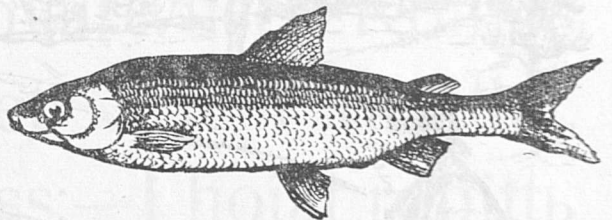
sort



jev



maġġ huġ

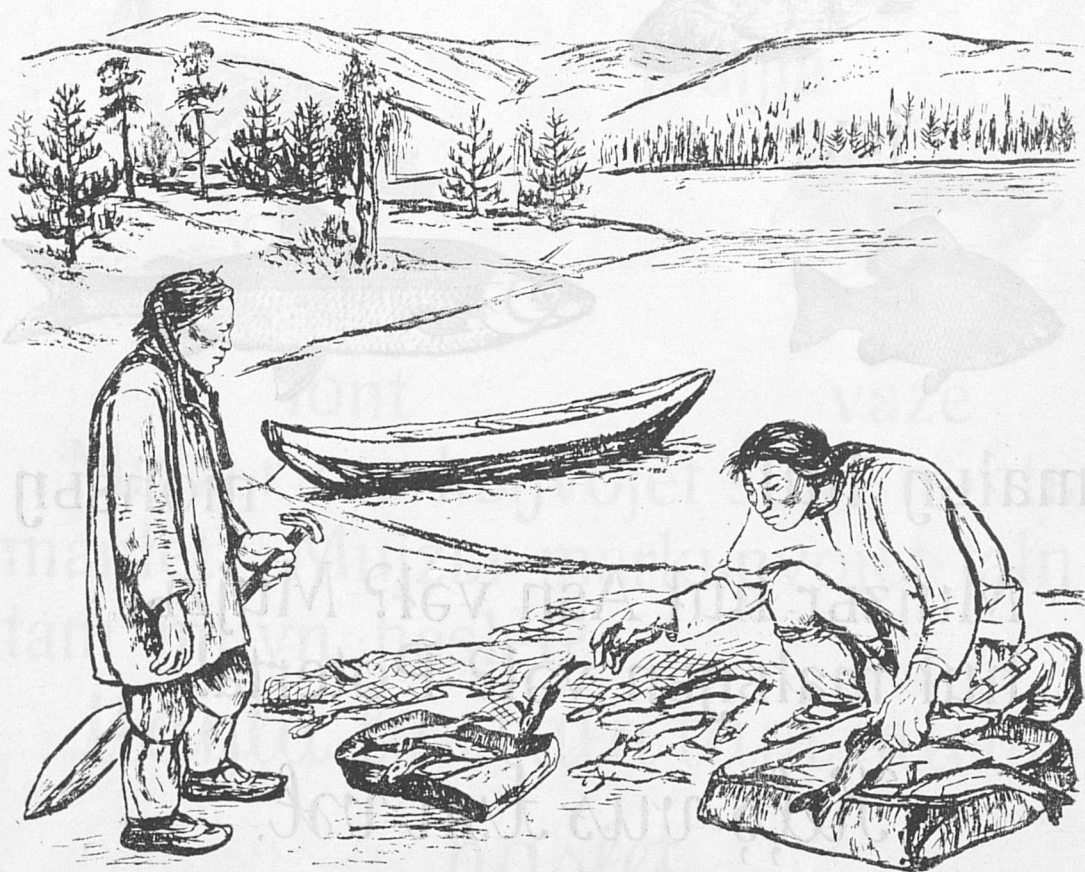


mohs

Mujżr huġ Asn vəl? Mujżr
huġ maġġn vəl? Poterta!

Kels, vus tsn vəl.

Stepan nuza ho vəs. Łuv tohəl
an tajs. Kərn i kulak vəs. Łuv vən
tohəl tajs. Stepan kulak hoze mans,
łuv tohəleln velpəsletb. Stepan ar
huł vels. Kulak ar huł łuvevltela
vus tohəl patb. Kulak an ropites,
ar huł vus. Stepan ropites, simeł
huł vus.





Kolhos joh pann tohlyset, vən
tohəletn tohlyset. Ar huł vełset,
kooperativa məset. Kooperativn
kolhos joh ar tovar vuset. Kolhos
joh jaməs vəlet, artel̄n ropit̄let.

Stepan nomess:—I hojat ropitt̄
atəm! I hojat vəlt̄y atəm! Artel̄n
ropitt̄ jam! Kolhosn vəlt̄y jam!

Intam Stepan kolhosn veł.

Artel̄n ropitt̄ jam!

Muŋ kooperativev.

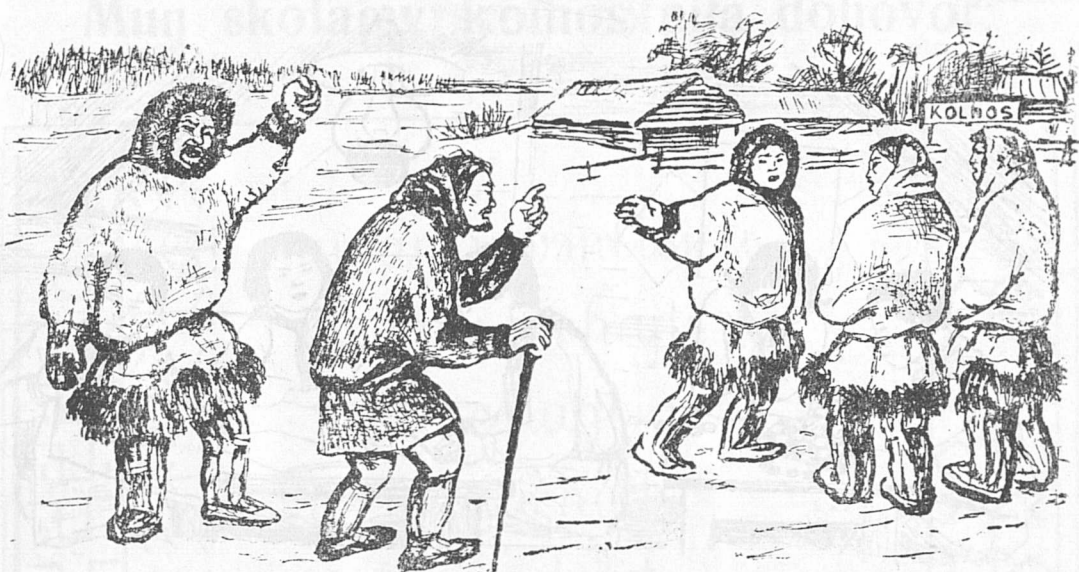
Muŋ kærtevn kooperativ vəl. Tam kooperativn ar tovar vəl: neset, puskanet, ɳoɳ, seɳa, seskan vəl. ɳaɳ, sakær pa vəl. Tam tovalet vosn ropittɳ joh verlet.

Tam tovalet vosevlt muŋeva tælet.

Hantɳ joh kooperativa jahlet. ɳaŋki, sos, vohsar, ɳarjos, arzɳr huɳ malet, arzɳr tovar lotlet. Kætra muŋ hozeva kooperativ an vəs.

Kætra muŋ hozeva tasiŋ joh tɳnesset. Tasiŋ ho tovar tɳɳɳa tɳɳɳjes. ɳuv hantɳ johevlt voj suhet tɳɳi lotɳ.





Dd

Nuza joh i sredņaket kolhosa manset.
Kolhosn jaməs ropittet.

Kulaka nemļho ropitt an manļet. Kulak nuza
joha, sredņaketa poterļ: — kolhosa aļ jaņhatļ!

Kulak kolhosa ropitt sarasļet. Ser ho
kulaka ņotļ.

Muņ skolan plakat hassuv:

Kulak i ser ho kolhosa aļ esļaten!

*Nuza joh i sredņaket
kolhosa manset.*



Pioner.

Muŋ skolajevn pioneret vølet.

Pioner iza jaməs vənłtʲjł.

Pioner ŋavremeta vənłtʲjłtʲ ŋotł.

Pioner soveta, kolhosa ropittʲ ŋotł.

Pioner ser ho an hołenł.

Pioner sar an tał.

Pioner nemł puran an łavał.

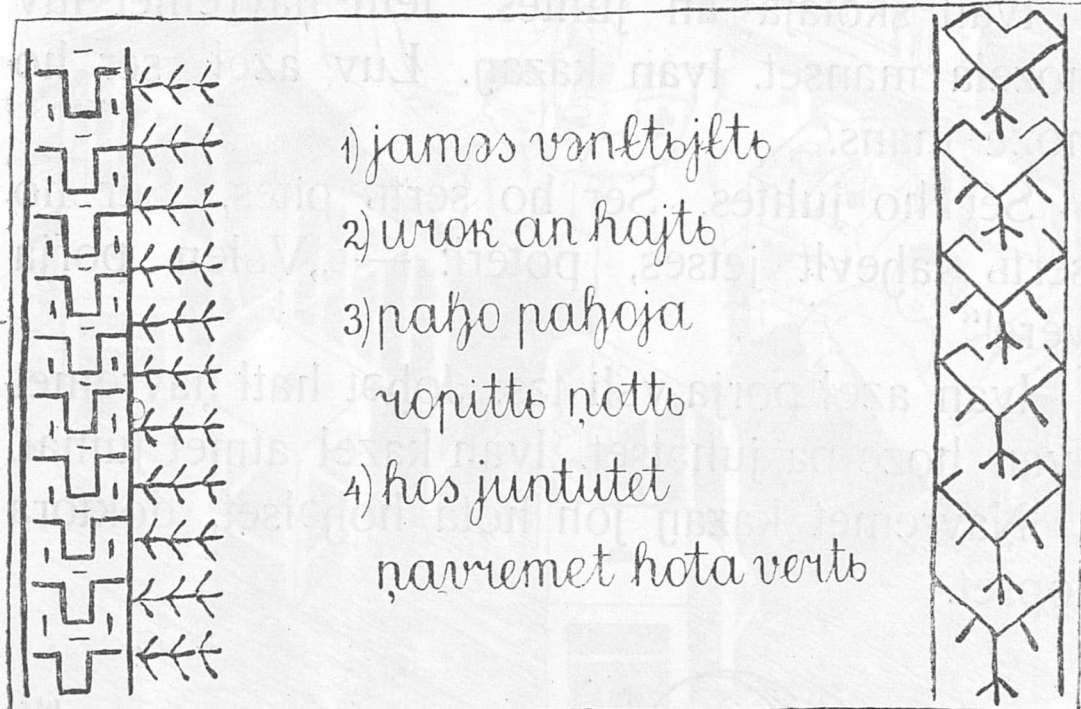
Pioner iza sistam łomtsuh tajł.

Pioner hułjeva ŋavremata poterł:

Skolaja hułjeva juvate!

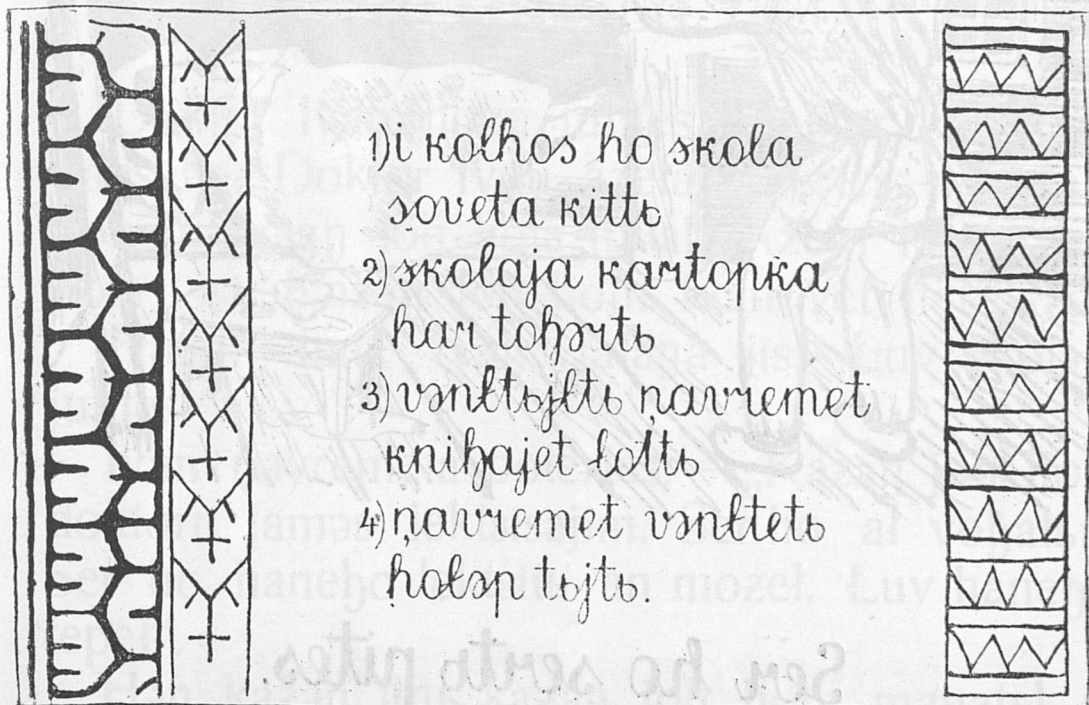
Skolaja hułjeva juvate!

Muj skolajev kolhos piša dohovor:



- 1) jamas vanktojltis
- 2) uruk an kajts
- 3) pažo pažoja
čopittis notts
- 4) hos juntutet
narremet hota vertis

Muj kolhos vertis park:



- 1) i kolhos ho skola
soveta kittis
- 2) skolaja kartorka
har tobritis
- 3) vanktojltis narremet
knihajet lotts
- 4) narremet vanktets
holsp tojts.

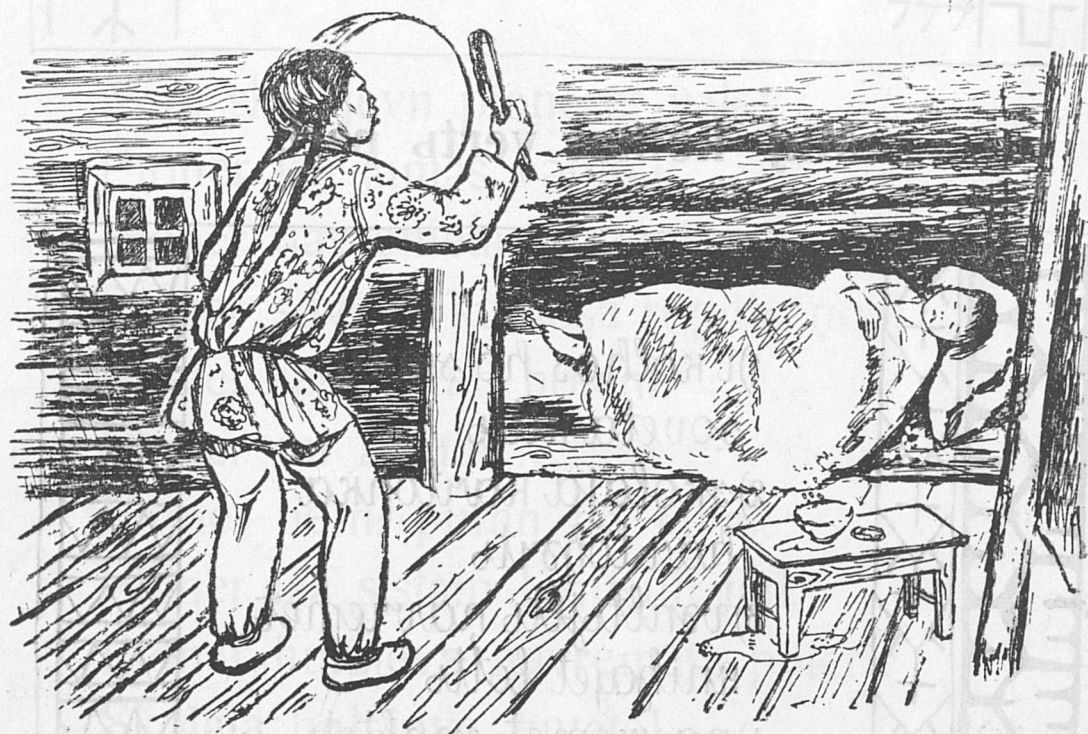
Ivan kazeļ.

Ivan skolaja an juhtes. Jetn ņavremet ņuv hozela manset. Ivan kazaņ. ņuv azeļ ser ho hoze mans.

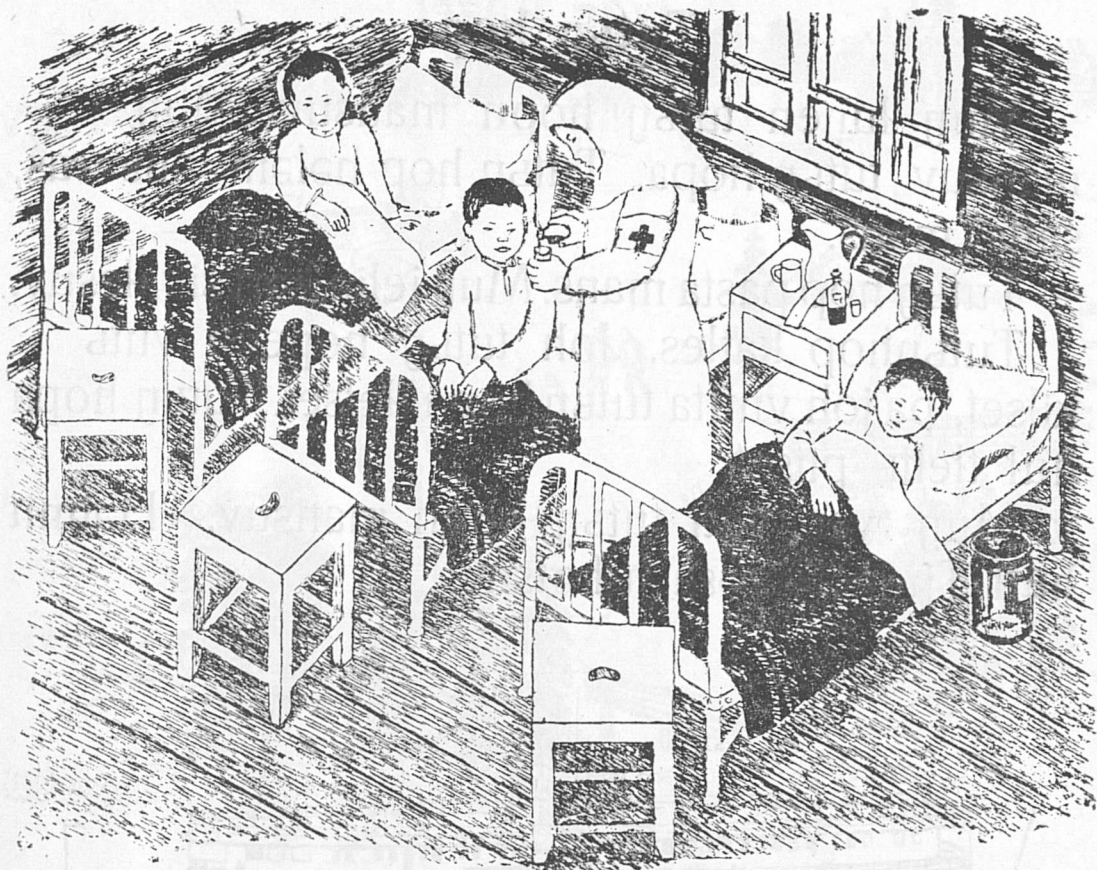
Ser ho juhtes. Ser ho sertb pites. Ser ho sertb tahevlt jetses, poterķ: — „Vbten porja vere!“

Ivan azeļ porja vbli tās. Johat hatķ ņavremet Ivan hoze pa juhatsset. Ivan kazeļ atmet jumak.

ņavremet kazaņ joh hota hoķalset, doktora lopset.



Ser ho sertb pites.



Kazaŋ joh hot.

Doktor Ivan hoze juhtes. Doktor kazaŋ vaneŋte. Doktor Ivan azeŋa potertes:— „Intam pohen kazaŋ joh hota tuva!“ Azeŋn kazaŋ joh hota tasi. Kazaŋ joh hotn Ivan vet hatŋ vəs.

Hətmit hatŋ Ivan taŋaŋa jis. Łuv skolaja juhtes.

Ivan ŋavremeta potertes:— „Kazaŋ joh hota doktorn jaməs lektisajim. Ser ho aŋ voŋaŋn. Ser ho haneŋo lektisitŋ an mozeŋ. Łuv haneŋo ŋepeŋ“.

Hən kazaŋ jiŋtŋ kazaŋ joh hota manatŋ!

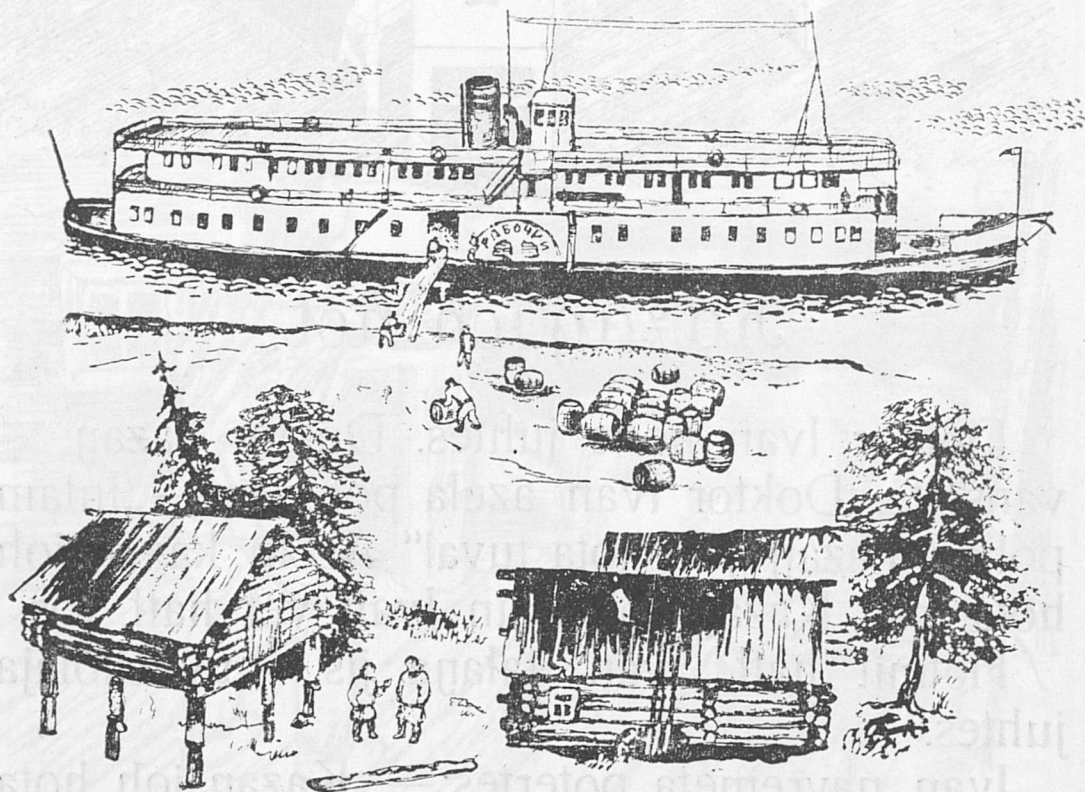
Tutýň hop.

Muň ðuǵen tutýň hopn mansuv. Muň mansuv tutýň hora. Tutýň hop hǵǵm rus uus, şafta mans.

Tutýň hop pasta mans. Muň jeñin kǵrt sivaǵesuv.

Tutýňhop katǵes. Joh tutýň hopevǵt vutǵ kǵlset, ra joh vutǵta tutýň hora tǵelset. Tutýň hora huǵ tǵelǵ pitset.

Muň vet hatǵ tutýň hopn mansuv. Hǵtmit hatǵ Tjumeñ vosa juhǵtsuv.



Tutýňhop pasta manǵ.



Aeroplan.

I pus muņ skolan omæssuv. Roman muņ
hoļmesev muļt̄ marej̄. Nomn p̄r̄tes v̄n voj.

V̄n voj vana juhtes. Muņ vansuv tam voj
antom, tam aeroplan v̄l.

Aeroplan ļoş oht̄ja ļates.

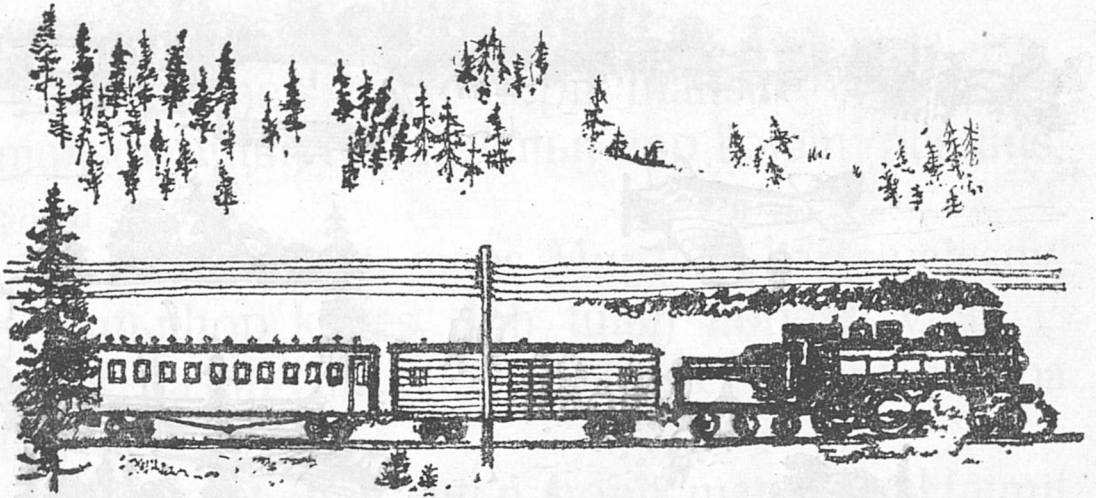
Aeroplanevļt̄ hojat ets.

Muņ aeroplana mansuv i ļuveļ vant̄ pitsuv.

Muņ k̄rt̄ern voh akst̄kur.

Tam vohatn aeroplan

vert̄ pitkur.



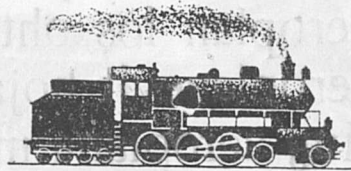
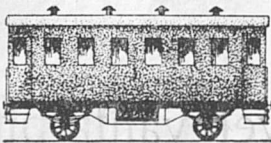
Kart jəs.

Vosevlt vosa, kartevelt karta kartevelt jaset
verman. Tam jaset huvat masina janəl. Tam
masina neməl parovos. Łuveła hotet jirman.

Tam hotet kart kolesajet tajlet. Tam hot neməl
vahon.

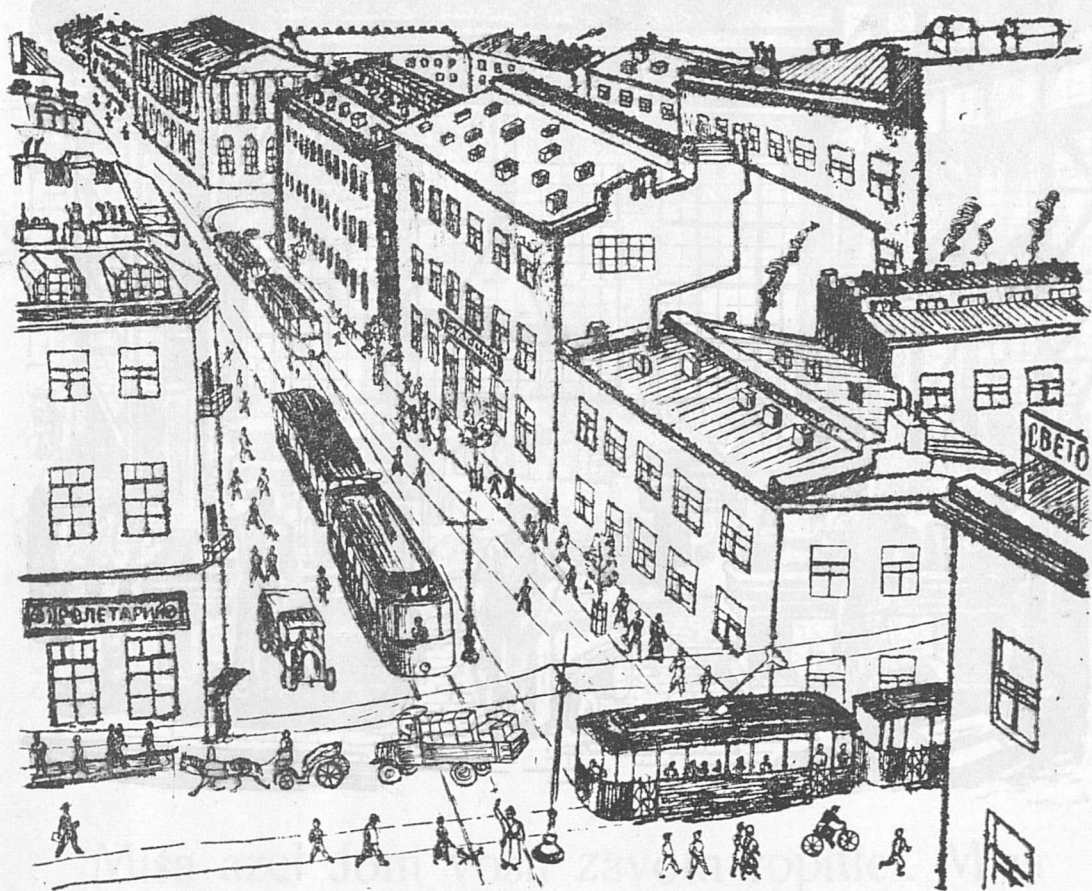
Parovos vahonet tal.

Parovos pasta manł, pastь vьlievlt, łovevlt
manł.



Parovos vahonet tal.

Parovos pasta vьlievlt,
łovevlt manł.



Vos.

Vosn ar hot vəl. Hotet kartevlt i kevevt verman. Tam hotetn ar mir vəl.

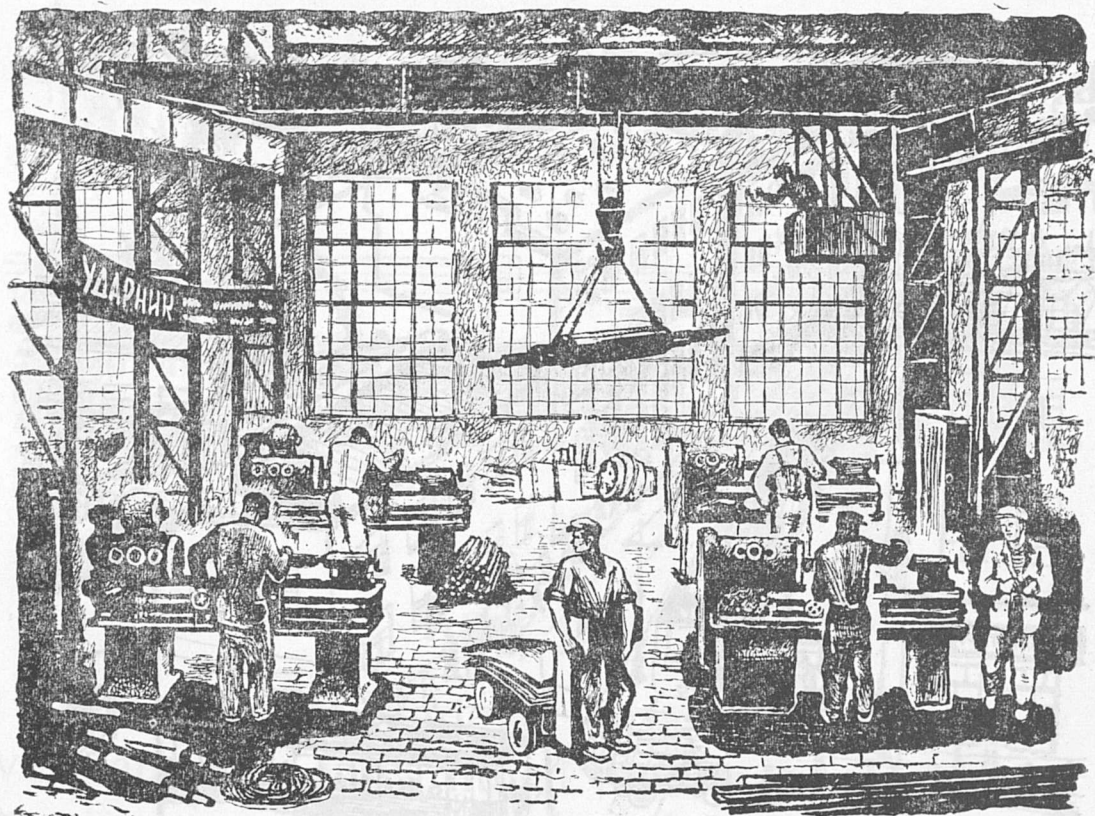
Vosn ar zavot vəl. Joh zavotetn ropitket. Zavotetn ar tovar verlajet. Tam tovaret ar muv ļaka tēļet. Pa vosn ar skola vəl. Tam skolajetn vosnġ ņavremet vənltġjket. Vən joh pa vənltġjket.

Met vən vos SSSR'n Moskva vəl. Sovetet vlaš ar iļop vos verl.

Muj muļeva vosevt tēli?

Muj muļ maļuv vosa taļta?

Met vən vos SSSR'n-Moskva vəl.

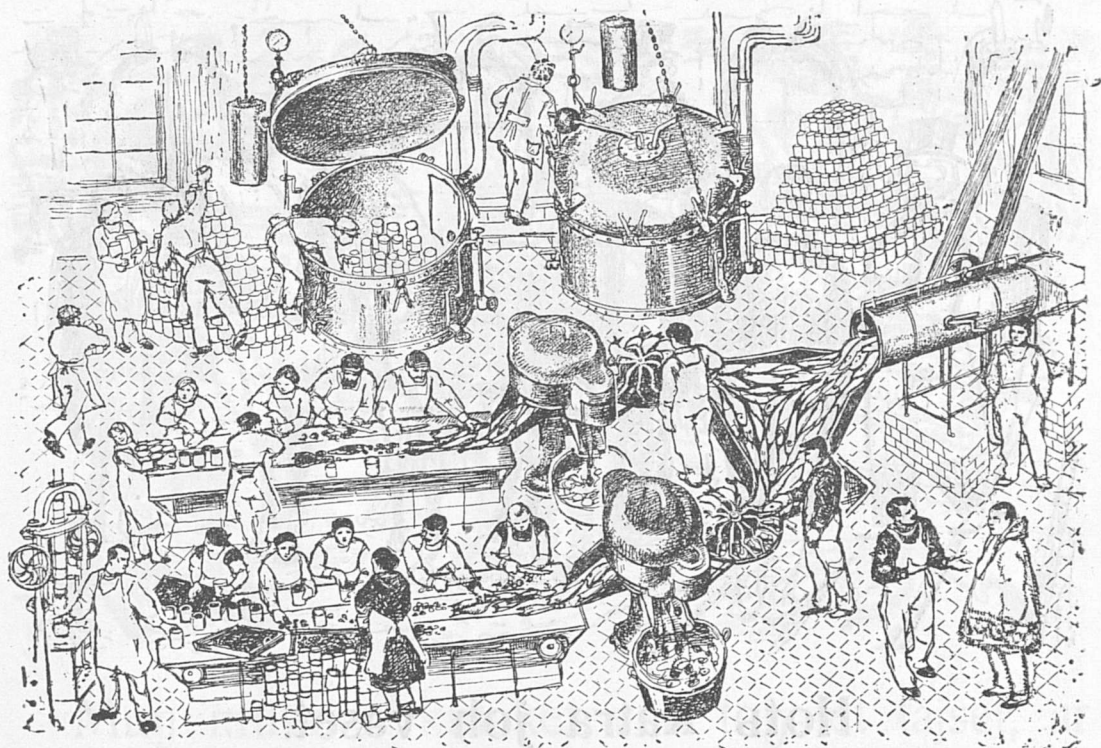


Ff, BВ

Zavot.

Zavotetn i fabrikajetn masinajet, tutьg hopet, puskanet, putet, seskan, seranka pa arzьr tovar verłajet. Zavotetn ar joh ropitłet. Kazьg ho łuv verł verł.

Zavotn tutьg hop verłet. I tahьn ropitłь joh kart senłet. Pa ropitłь joh sohłet vasłet. Pa ropitłь joh tutьg hop isnet i tutьg hop ovet verłet. Pa ropitłь joh tutьg hop masina verłet. Huł ver ropitłь joh masinajetn verłet.



Misa azeļ Jom vosn zavotn ropitļet. Misa
azeļ juhə juhtes. Misa ļuveļ insesseļte:

„Muj nbn zavotn verļajet?“

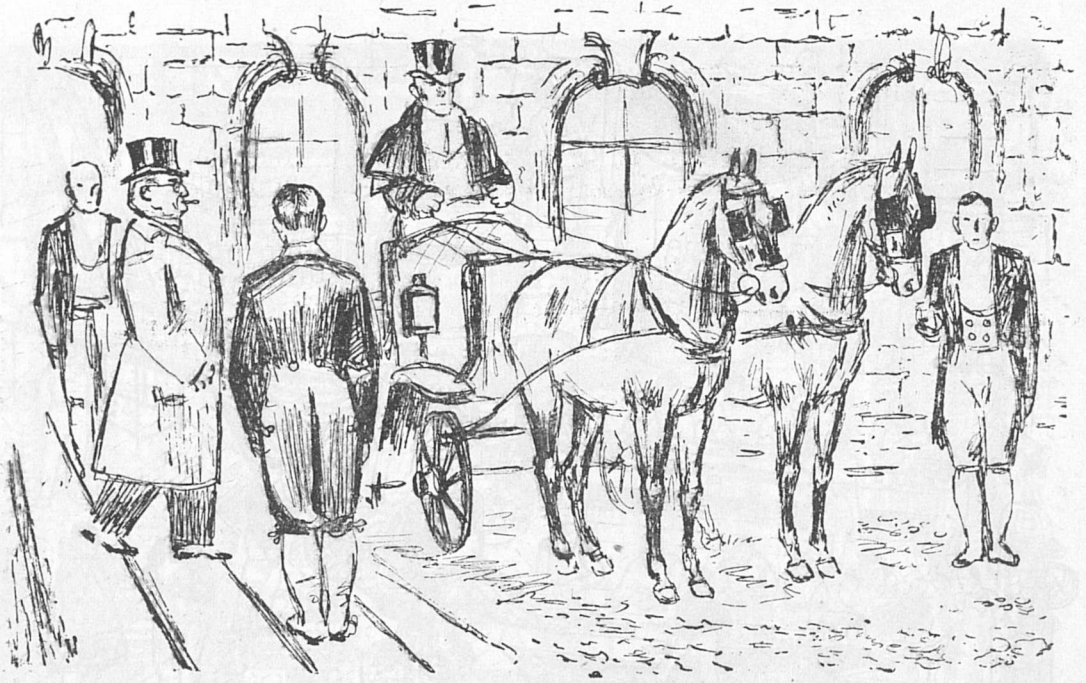
Azeļ ļuveļa lops:

„Muļ zavotevn huļevļt i ņohoevļt konservet
verļajet.“

Muļ zavotevn hantb joh ruš piļa ropitļet.

Ropitļe joh zavotn i fabrikan
jam ropitļet.

Muļ skolan jam vnktoļt pitkuv.



Hotь katra jōh vāset.

Katra, hon vāṭem puran, ropittь jōh i krestjanet atmās vāset.

Zavotet i fabrikajet si puran burzujet tajset. Burzujet ropittь jōh tam zavotetn i fabrikajetn ar ropittь parsajet. Burzujet ropittь jōha simel voh soḥuptes. Burzuj an ropites, ar voh tajs, vān kev hotet tajs, arzьr pormes tajs.

Ropittь ho ar ropites, neml an tajs.

Hon burzujeta ṇotes.

Sitь ropittь jōh katra, hon vāṭem puran, vāset.





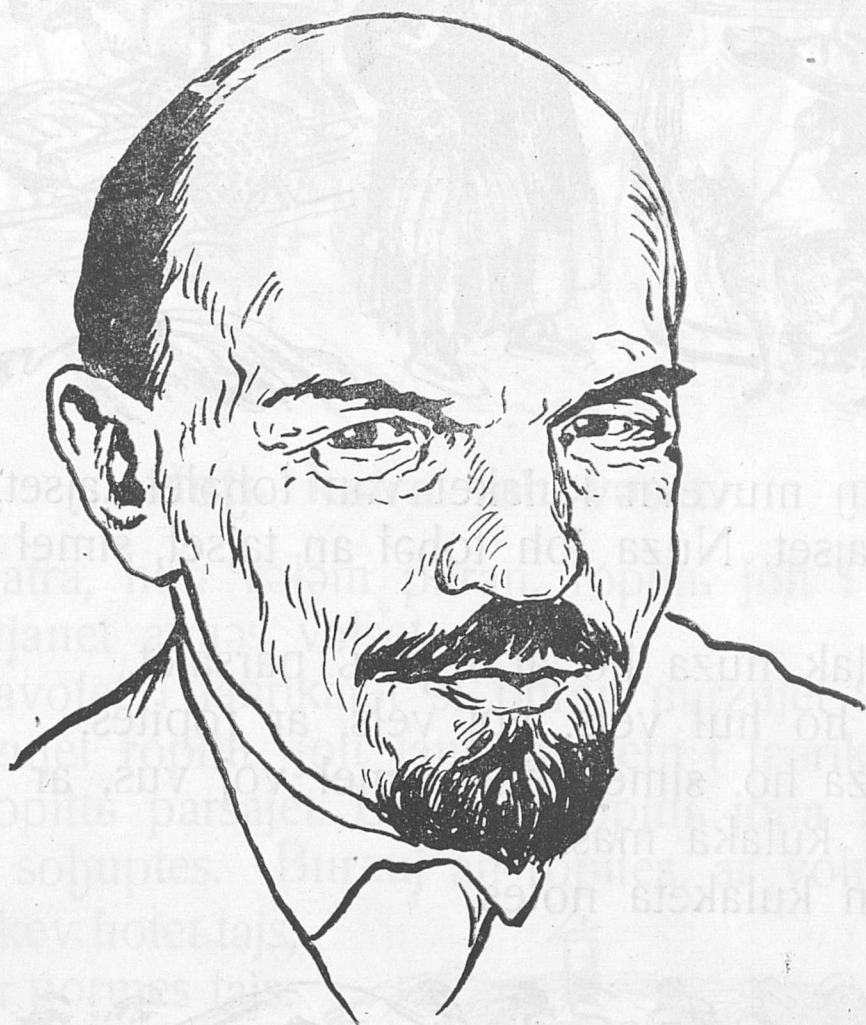
Muŋ muvevn kulaket vən tohəlet tajset, ar
vʎi tajset. Nuza joh tohəł an tajset, simeł vʎi
tajset.

Kulak nuza ho ar ropittʎ parsajet.
Nuza ho huł vełs, voj vełs, ar ropites.

Nuza ho simeł huł, simeł voj vus, ar huł,
ar voj kulaka mas.

Hon kulaketa ɳotes.





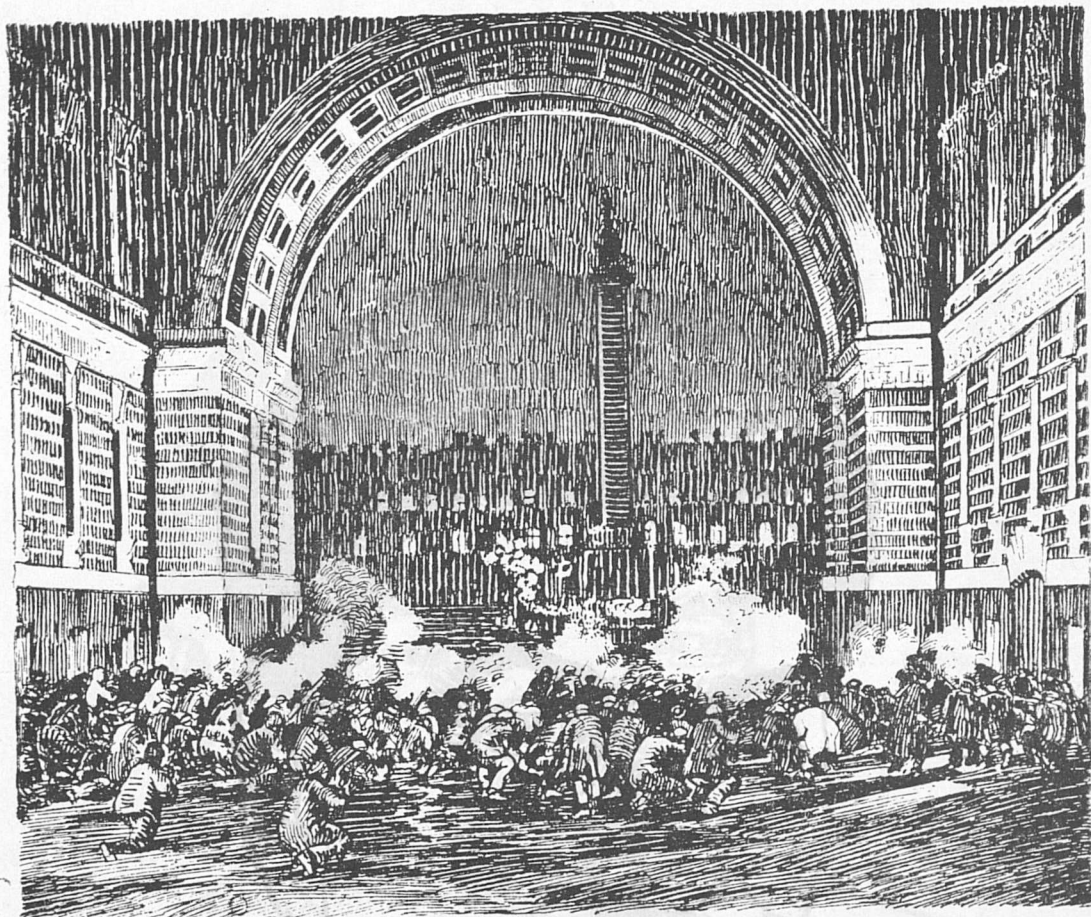
Lenin.

Lenin.



Stalin.

Stalin.



Oktabr revolutsija.

Ropitt̃ joh burzujet piła iza łalset. Ropitt̃ joh krestjaneta ŋotset. Oktabr t̃ł̃šn 1917 tałn ropitt̃ joh revolutsija verłset, burzujet ŋoħołsajt. Ropitt̃ joh łuv jostłłł vlaš̃ vuset. Kommunist̃ŋ partija i Lenin ropitt̃ joh piła revolutsija verset.

Kommunist̃ŋ partija i Lenin ṽnłt̃set ropitt̃ joh vlaš̃ łuv jostłłł vut̃.

Ropitt̃ joh burzujetevłt̃ zavotet i fabrikajet vuset.

Intam ropitt̃ joh i nuza krestjanet piła sotsializm verłset.

Lenin.

Lenin ropitt̃ i nuza joh vozd.

Lenin kommunist̃ỹ partija vers.

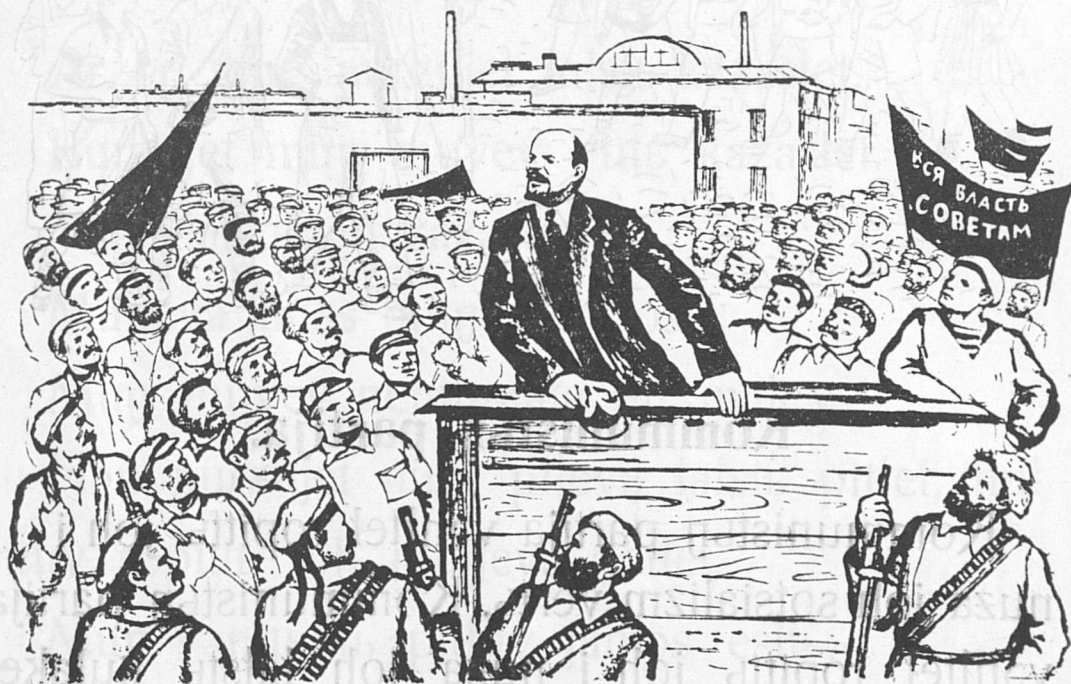
Lenin iza burzujet piła i kulaket piła łatses.

Lenin ropitt̃ joh i krestjanet sovetet vert̃ ṽñltes.

Lenin hałes. Łuv verł kommunist̃ỹ partija Stalin piła jełi verłet.

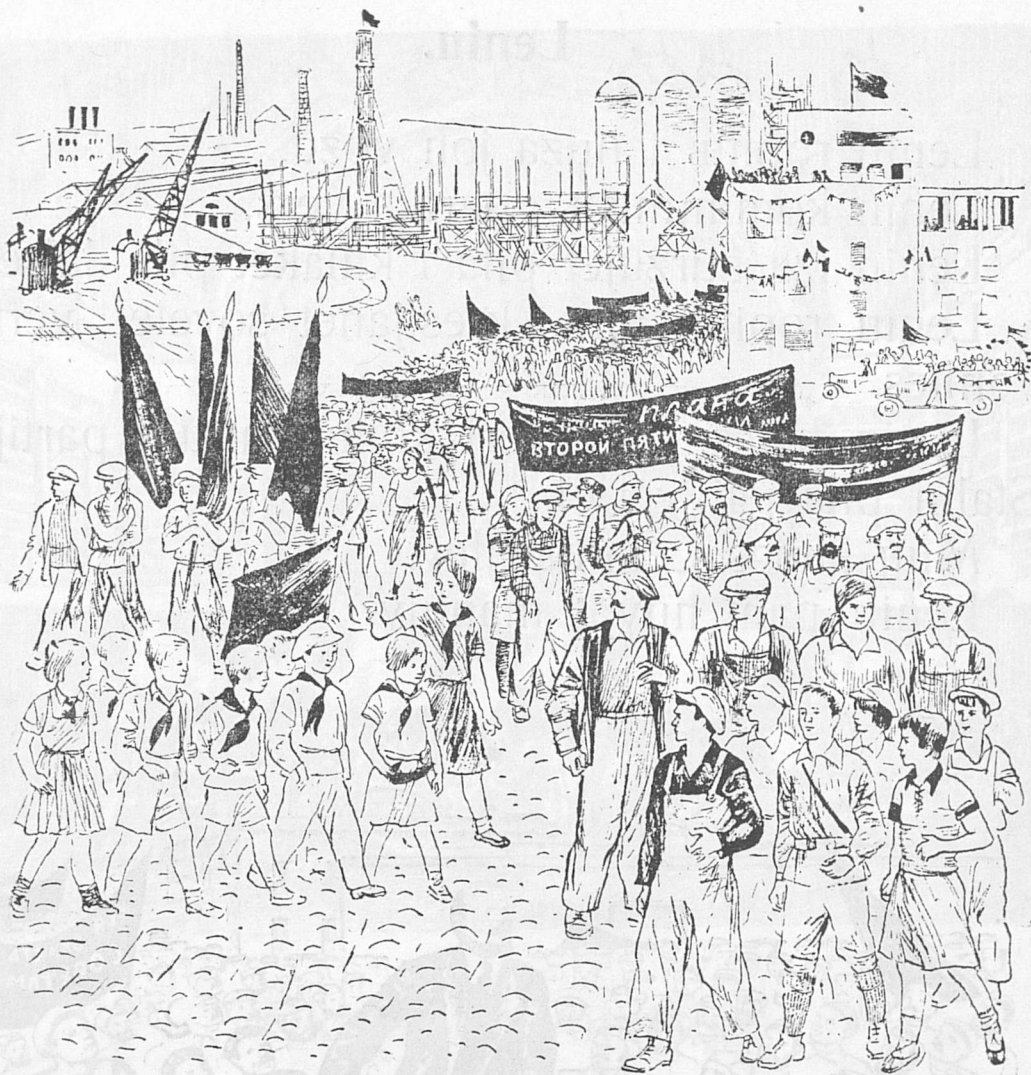
Muȝ jam̃s Lenin ṽj̃lev.

Lenin pant huvat manłuv.



Muȝ jam̃s Lenin ṽj̃lev.

Lenin pant huvat manłuv.



Kommunistьњ partija.

Kommunistьњ partija vənŋteŋ ropittь joh i nuza joh sotsializm vertь. Kommunistьњ partija vənŋteŋ ropittь joh i nuza joh ŋalstь kulaket piŋa, ser joh piŋa.

Stalin kommunistьњ partija vozd.

Komsomol i pioneret kommunistьњ partijaja ŋotlet.



Vurtb armija.

Arzbr muv burzujet łalstb kazastet.

Burzujet muŋ muvev vutb kazastet.

Muŋ łalstb an kazastuv.

Muŋeva janas muŋ an most.

Muŋ muvev nemhojata an mahev.

Hən burzujet muŋ pileva łalstb pitket, huł
muv ropittb joh muŋeva notket.

Muŋ vənłbjłtb pitkuv jaməs estb,
SSSR łaułtb pitkuv.

Vurtb armija łaułtet SSSR.

Alfavit.

Aa Bb Dd Ee Əə Ff

Аа Вв Дд Ее Əə Фф

Hh ħħ İi Ъъ Jj Kk

Һһ Һһ ӀӀ Ъъ ӊӊ Кк

Ll Łł Mm Nn Ŋŋ Oo

Лл ӒӒ Мм Нн Ŋŋ Оо

Pp Rr Ss Ss Tt Uu

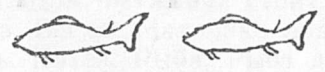
Рр Rr Ss Ss Tt Uu

Vv Zz Zz Łł Nn Ss

Vv Zz Zz Łł Nn Ss



it 1



ketn 2



hələm 3



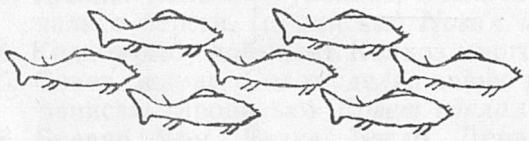
nał 4



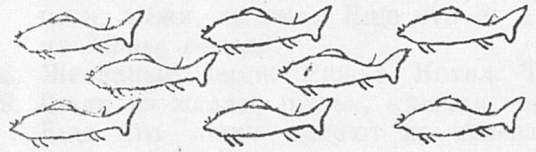
vet 5



hət 6



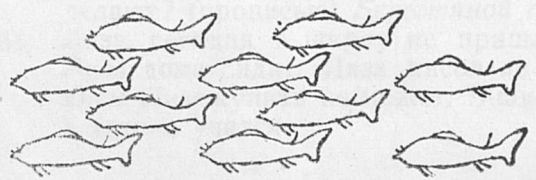
łapt 7



nivəl 8



jaɾɔtjaɾ 9



jaɾ 10

Intam muŋ luŋtʲ i hastʲ vʲentʲsuv.

Intam muŋ vʲejtʲ pitʲuv pa itop sira
vʲaltʲ.

Muŋ hoʻentʲ an pitʲuv ser ho jazʲnet.

Muŋ kniħan sop luŋtʲuv.

Muŋ jeti vʲentʲjʲatʲ pitʲuv.

Muŋ vʲejtʲev Lenin jazʲnet:

vʲentʲjʲatʲ,

vʲentʲjʲatʲ,

vʲentʲjʲatʲ.

ПЕРЕВОД ХАНТЫЙСКОГО БУКВАРЯ.

- Стр. 5. Дом.
- Стр. 6. Мужчина. Голова.
- Стр. 7. Лыжа. Дом. Мужчина стоит.
- Стр. 8. Лодка. Весло. Мальчика лодка.
- Стр. 9. Огонь. Котел. Рыба. Рыба лежит.
- Стр. 10. Мальчик спит. Мужчина стоит. Мужчина лодку тянет (прописью) *Мужчина.*
- Стр. 11. День. Ночь. Зима. Солнце. Солнце где?
- Стр. 12. Чашка. Мука. Мука в лодке лежит. (прописью) *Лодка, мальчик.*
- Стр. 13. Гусь. Перо. След. След где? След здесь. (прописью) *перо.*
- Стр. 14. Журавль. Ерш. Сор (озеро). В сору много ершей. (прописью) *Журавля перо.*
- Стр. 15. Бык (олень). Лошадь. Трава. Лошади травы принеси. Мальчик траву берет. (прописью) *Бык, трава.*
- Стр. 16. Зимой долгая ночь, короткий день. Зимой ветер дует. (прописью) *Зима, ночь.*
- Стр. 17. Налим. Налима кладу в лодку. Налима покажи. Пять налимов здесь, посмотри. (прописью) *Налима кладу в лодку.*
- Стр. 18. Лошадь. Кость. Собака. Собака ест кость. Это моя собака. (прописью) *Это моя собака.*
- Стр. 19. Пять собак везут рыбу. Собаке корм принеси. Собаку накорми. Собаку береги. (прописью) *Собаку береги.*
- Стр. 20. Горностай. На севере много горностая. Горностай ест рыбу. Горностай в земле дом (свой) делает. Он в земляном доме спит. (прописью) *На севере много горностая.*
- Стр. 21. Горностая шкура. Осенью горностая промышляй. Горностая шкуру снимай. Горностая шкуру распяливай так. Горностая шкуру не распяливай так. Сделай! (прописью) *Горностая шкура.*
- Стр. 22. Сиди так. Не сиди так.
- Стр. 23. Шапка. Пальто. Рукавица. Мальчик новое пальто надевает. Новое пальто береги. (прописью) *Новая шапка.*
- Стр. 24. Колхоз рыбу добывает. Колхоз много рыбы добыл (прописью) *колхоз.*
- Стр. 25. Совет. школа. Совет сделал новую школу. Миша в школе на бумаге написал: (прописью) *Совет сделал новую школу.*
- Стр. 26. Бревно. Дом. Лодка. Весло. Дрова. Плот. (прописью) *В колхозе деревянный дом делают.*
- Стр. 27. Стол. сани. лыжа. Стол из дерева сделан. Из дерева дома, лодки, сани, лыжи, делают. Еще что из дерева делают? (прописью) *Стол из дерева сделан.*
- Стр. 28. Железные вещи. Ружье. Котел. Топор. Машина. (проп.) *машина.*
- Стр. 29. Люди из железа ружья, крючки, топоры, котлы, машины, делают. Еще что люди делают из железа? Напиши. (прописью) *Машина из железа сделана.*
- Стр. 30. Лес, деревня. В лесу деревня стоит. Мой отец морду плетет. Женщина печь обмазывает. (проп.) *В лесу деревня стоит.*
- Стр. 31. Мальчики что делают? Мальчики в обруч играют. Иван палку (свою) бросил. Палка (его) в обруч попала. Обруч. (прописью) *обруч.*
- Стр. 32. Деревья. Береза. Тальник. Ель. Березы лист. Тальника лист. Ели хвоя. Какие деревья имеют листья? Какие деревья имеют хвою? Скажи!
- Стр. 33. Береста. Игрушки. Эти игрушки сделаны из дерева и бересты Мишей, Машей, Верой. Миша, Маша, Вера эти игрушки дали (их) младшим сестрам и (их) младшим братьям. Что ханты из бересты делают? (прописью) *Берестяной дом.*
- Стр. 34. Лиза сегодня в школу не пришла. Я вечером в ее дом пошел. Лиза дома сидит. Лиза кисов не имеет. Ее отец бедняк. Ее отец кисы Лизе купить не может. В школе Лизе кисы дали. Лиза теперь в школе учится.

- Стр. 35. **Наша школа.** Хантыйские мальчики, хантыйские девочки в нашей школе учатся. Ненцы в нашей деревне живут. Ненэцкие мальчики, девочки с нами учатся. Раньше у нас школы не было. Теперь советы нам школу сделали. Мы пишем Ленина слова: учитесь, учитесь, учитесь.
- Стр. 36. Калинин. Молотов.
- Стр. 37. **Наш совет.** В нашей деревне совет есть. Совет учит бедняков с кулаками, с шаманами бороться (воевать). Совет учит колхозы строить. Совет школу делает. Раньше, при жизни царя, ханты плохо жили. Кулаки бедняков много работать заставляли, мало денег давали. Теперь кулаков власти нет. Советы — это наша власть есть. В совет кулаков, шаманов не пускайте. (прописью) *Советы это наша власть есть.*
- Стр. 38. Невод. Нарта. **Наш колхоз.** В нашем колхозе все люди работают. Двадцать человек неводят, двумя неводами неводят. Третий невод порвался. Два человека невод чинят.
- Стр. 39. В деревне старик Иван старые колхозные нарты чинит. Его жена из сухожилий нитки делает. Женщины на огороде работают. (прописью) *Наш колхоз много неводов и нарт имеет.*
- Стр. 40. Наш колхоз в этом году (зимой) кооперативу сдал много: рыбы белки, лисицы, горностая, выдры.
- Стр. 41. Гуся, утки, глухаря, пера, ореха. Что ваш колхоз в этом году кооперативу сдал?
- Стр. 42. **Птицы.** Глухарь. Куропатка. Гусь. Сова. Утка. Какие птицы осенью вверх улетают? Какие птицы на зиму в этой земле остаются? (прописью) *Сова, глухарь зимой в этой земле остаются.*
- Стр. 43. **Рыбы.** Сорога. Нельма. Щука. Окунь. Карась. Моксун. Какая рыба в Оби есть? Какая рыба в озере есть? Скажи! (прописью) *Сорога, нельма в Оби есть.*
- Стр. 44. Степан бедняк был. Он невода не имел. В деревне один кулак был. Он большой невод имел. Степан к кулаку пошел, его неводом промышлять. Степан много рыбы добыл. Кулак много рыбы от него взял за невод. Кулак не работал, много рыбы взял. Степан работал, мало рыбы взял.
- Стр. 45. Колхозники на песке неводили, большими неводами неводили. Много рыбы добыли в кооператив сдали. В кооперативе колхозники много товара взяли. Колхозники хорошо живут, артелью работают. Степан думал: одному человеку работать плохо! Одному человеку жить плохо! Артелью работать хорошо. В колхозе жить хорошо! Теперь Степан в колхозе (живет). (прописью) *Артелью работать хорошо!*
- Стр. 46. **Наш кооператив.** В нашей деревне кооператив есть. В этом кооперативе много товара есть: крючки, ружья, дробь, порох, материя есть. Хлеб, сахар тоже есть. Эти товары в городе рабочие делают. Эти товары из города нам привозят. Ханты в кооператив приходят. Белку, горностая, лисицу, колонка, разную рыбу сдают, разный товар покупают. Раньше у нас кооператива не было. Раньше у нас купцы торговали. Купец товар дорого продавал. Он от ханты зверя шкурки дешево покупал. Бедняки и середняки в колхоз пошли.
- Стр. 47. В колхозе хорошо работают. К кулаку никто работать не идет. Кулак беднякам, середнякам говорит: в колхоз не ходите! Кулак колхозу работать мешает. Шаман кулаку помогает. Мы в школе. плакат написали: Кулака и шамана в колхоз не пускайте. (прописью) *Бедняки и середняки в колхоз пошли.*
- Стр. 48. **Пионер.** В нашей школе пионеры есть. Пионер всегда хорошо учится. Пионер ребятам учиться помогает. Пионер совету, колхозу работать помогает. Пионер шамана не слушает. Пионер табак не курит. Пионер никогда не ругается. Пионер всегда чистую одежду имеет. Пионер всем ребятам говорит: В школу все идите! (проп.) *В школу все идите!*

- Стр. 49. **Нашей школы с колхозом договор.** 1) хорошо учиться, 2) уроков не пропускать, 3) друг другу работать помогать, 4) двадцать игрушек детскому дому сделать. Что колхоз сделать обещает: 1) Одного колхозника в школьный совет послать, 2) школе огород огородить, 3) ученикам книги купить, 4) ребят научить сети вязать.
- Стр. 50. **Ивана болезнь.** Иван в школу не пришел. Вечером ребята к нему пошли. Иван больной. Его отец к шаману пошел. Шаман пришел. Шаман шаманить стал. Шаман шаманить кончил, говорит: „Оленя (твоего) в жертву принеси (сделай)“. Ивана отец (его) в жертву оленя принес. На другой день ребята к Ивану опять пришли. Ивана болезнь хуже стала. Ребята в больницу (больных людей дом) побежали, доктору сказали. (прописью) *шаман шаманить стал.*
- Стр. 51. **Больница** (больных людей дом). Доктор к Ивану пришел. Доктор больного посмотрел. Доктор Ивана отцу сказал: „Сейчас сына (твоего) в больницу неси!“ Отец его в больницу понес. В больнице Иван пять дней был. На шестой день Иван здоровый стал. Он в школу пришел. Иван ребятам сказал: „В больнице доктор хорошо лечил (меня). Шамана не зовите. Шаман человека лечить не может. Он людей обманывает.“ Когда больные станете, в больницу идите!
- Стр. 52. **Пароход.** Мы летом на пароходе поехали. Мы пошли на пароход. Пароход три раза свистел, потом пошел. Пароход быстро шел. Мы впереди деревню увидели. Пароход пристал. Люди с парохода на берег сошли, другие люди с берега на пароход вошли. На пароход рыбу грузить стали. Мы пять дней на пароходе ехали. На шестой день в Тюмень город приехали. (прописью) *Пароход быстро идет.*
- Стр. 53. **Аэроплан.** Однажды мы в школе сидели. Вдруг мы услышали что-то шумит. По небу летела большая птица. Большая птица ближе подошла. Мы увидели — это не птица, это аэроплан есть. Аэроплан на снег опустился. Из аэроплана человек вышел. Мы к аэроплану подошли и его смотреть стали. (прописью) *Мы (в нашей) деревне деньги собираем. На эти деньги аэроплан строить будем.*
- Стр. 54. **Железная дорога.** Из города в город из деревни в деревню из железа дороги сделаны. По этим дорогам машина ходит. Эта машина называется паровоз. К нему дома привязаны. Эти дома железные колеса имеют. Этот дом называется вагон. Паровоз вагоны тащит. Паровоз быстро идет, быстрее оленя и лошади идет. (прописью) *Паровоз вагоны тащит. Паровоз быстрее оленя и лошади идет.*
- Стр. 55. **Город.** В городе много домов есть. Дома из железа и камня сделаны. В этих домах много народа живет. В городе много заводов есть. Люди на заводах работают. На заводах много товаров делают. Эти товары во многие места (земли) везут. Еще в городе много школ есть. В этих школах городские ребята учатся. Взрослые (большие) люди тоже учатся. Самый большой город в СССР Москва есть. Советская власть много новых городов строит. Что нам из города привозят? Что мы даем городу отсюда? (прописью) *Самый большой город в СССР Москва есть.*
- Стр. 56. **Завод.** На заводах и фабриках машины, пароходы, ружья, котлы, материю, спички еще разные товары делают. На заводах много людей работает. Каждый человек свое дело делает. На заводе пароход делают. В одном месте рабочие железо куют. Другие рабочие доски пилят. Другие парохода окна и парохода двери делают. Другие рабочие парохода машину делают. Всю работу рабочие машинами делают.
- Стр. 57. Миши отец в Самарове на заводе работает. Миши отец домой приехал. Миша его спрашивает: „Что на вашем заводе делают?“ (Его) отец ему сказал: „На нашем заводе из рыбы и из мяса консервы делают. На нашем заводе ханты вместе с русскими работают.“

- (прописью) *Рабочие на заводе и фабрике хорошо работают. Мы в школе хорошо учиться будем.*
- Стр. 58. **Как раньше люди жили.** Раньше, во время жизни царя, рабочие и крестьяне плохо жили. Заводы и фабрики в то время буржуи имели. Буржуи рабочих на этих заводах и фабриках много работать заставляли. Буржуи рабочим мало денег платили. Буржуй не работал много денег имел, большие каменные дома имел, разное имущество имел. Рабочий много работал, ничего не имел. Царь буржуйам помогал. Так рабочие раньше при царе жили.
- Стр. 59. В нашей земле кулаки большие невода имели, много оленей имели. Бедняки неводов не имели, мало оленей имели. Кулак бедняка много работать заставлял. Бедняк рыбу добывал, зверя добывал, много работал. Бедняк мало рыбы, мало зверя брал, много рыбы, много зверя кулаку отдавал. Царь кулакам помогал.
- Стр. 60. Ленин. (прописью) *Ленин.*
- Стр. 61. Сталин. (прописью) *Сталин.*
- Стр. 62. **Октябрьская революция.** Рабочие с буржуями всегда боролись (воевали). Рабочие крестьянам помогали. В Октябре м-це 1917 года рабочие революцию сделали, буржуев прогнали. Рабочие в свои руки власть взяли. Коммунистическая партия и Ленин с рабочими революцию делали. Коммунистическая партия и Ленин учили рабочих власть в свои руки взять. Рабочие от буржуев заводы и фабрики взяли. Теперь рабочие с бедными крестьянами социализм строят.
- Стр. 63. **Ленин.** Ленин рабочих и бедняков вождь. Ленин коммунистическую партию создал (сделал). Ленин всегда с буржуями и кулаками боролся. Ленин рабочих и крестьян советы делать учил. Ленин умер. Его дело коммунистическая партия со Сталиным продолжает (далее делает). Мы хорошо Ленина помним. По следам Ленина идем. (прописью) *Мы хорошо Ленина помним. По следам Ленина идем.*
- Стр. 64. **Коммунистическая партия.** Коммунистическая партия учит рабочих и бедняков социализм строить. Коммунистическая партия учит рабочих и бедняков бороться с кулаками и шаманами. Сталин коммунистической партии вождь. Комсомол и пионеры коммунистической партии помогают.
- Стр. 65. **Красная армия.** Разных стран (земель) буржуи воевать хотят. Буржуи нашу землю взять хотят. Мы воевать не хотим. Нам чужой земли не надо. Мы нашей земли никому не отдадим. Когда буржуи с нами воевать будут, всех стран рабочие нам помогут. Мы учиться будем хорошо стрелять, СССР защищать будем. (прописью) *Красная армия защищает СССР.*
- Стр. 66. **Алфавит.**
- Стр. 67. **Счет.** Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять.
- Стр. 68. Теперь мы читать и писать умеем. Теперь мы знать будем как по новому жить. Мы не будем слушать шамана слова. Мы в книге правду прочитаем. Мы дальше учиться будем. Мы помним Ленина слова: учитесь, учитесь, учитесь.

Ответственный редактор: *Г. Д. Вербов.*
Технический редактор: *З. Н. Аксельрод.*
Художники: *Е. К. Эвенбах, И. В. Вальтер.*

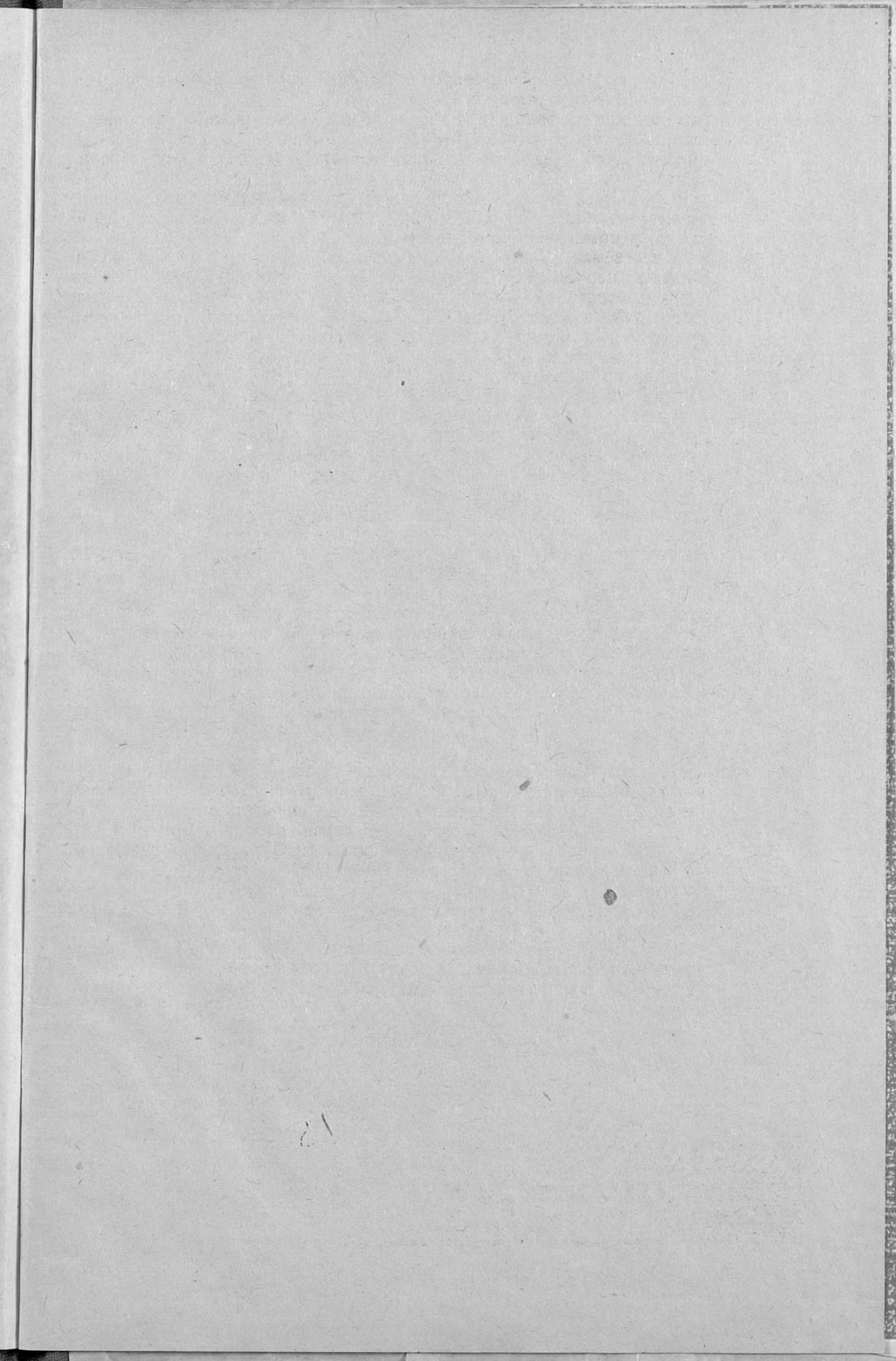
Книга сдана в набор 9/III-33 г. Подписана к печати 27/VIII-33 г.
У—6. Учпедгиз 4146 л. Ленгорлит 16561. Заказ № 440.

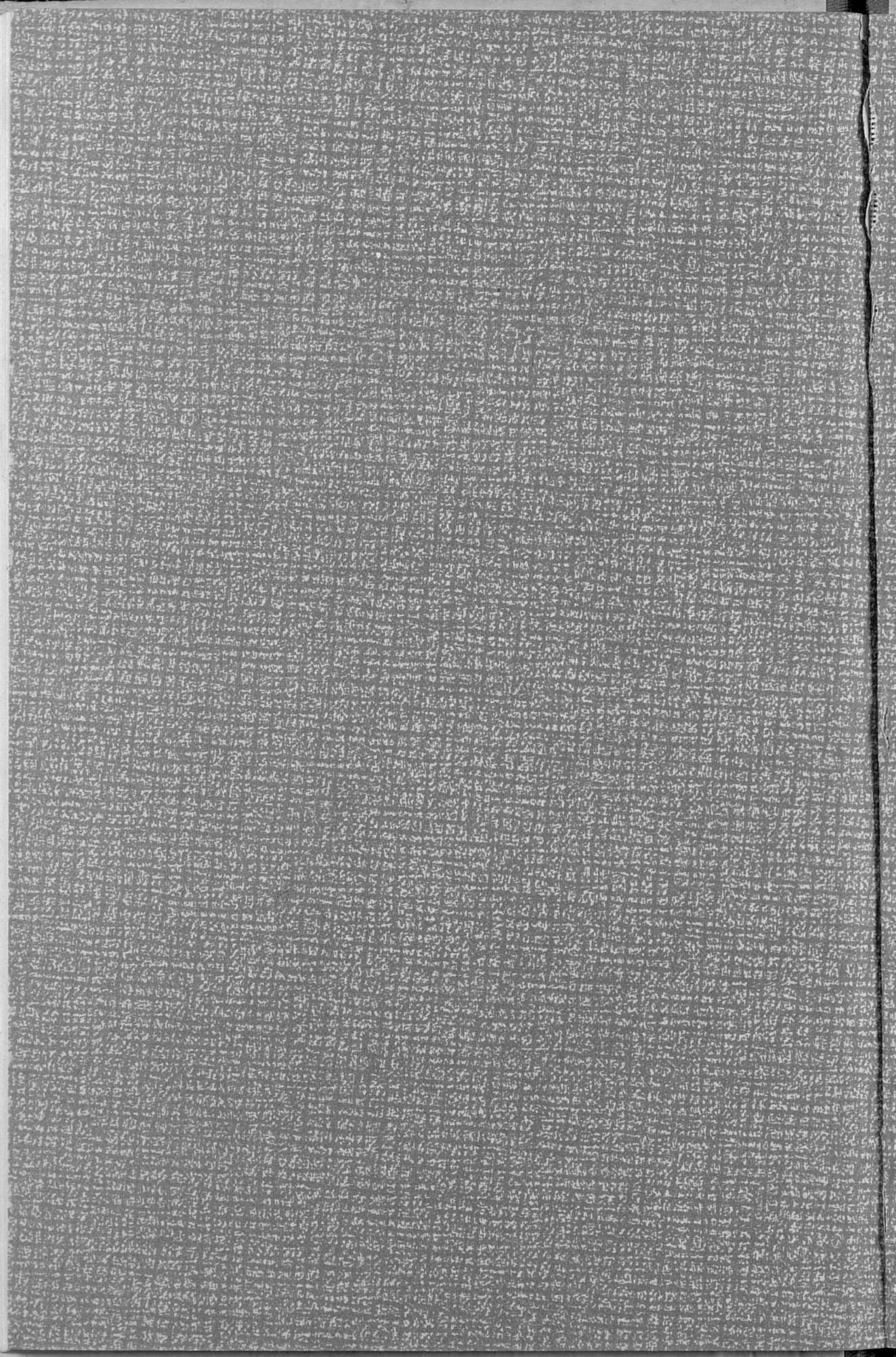
Формат бумаги 72×108₁₆. Тираж 7.700 экз.

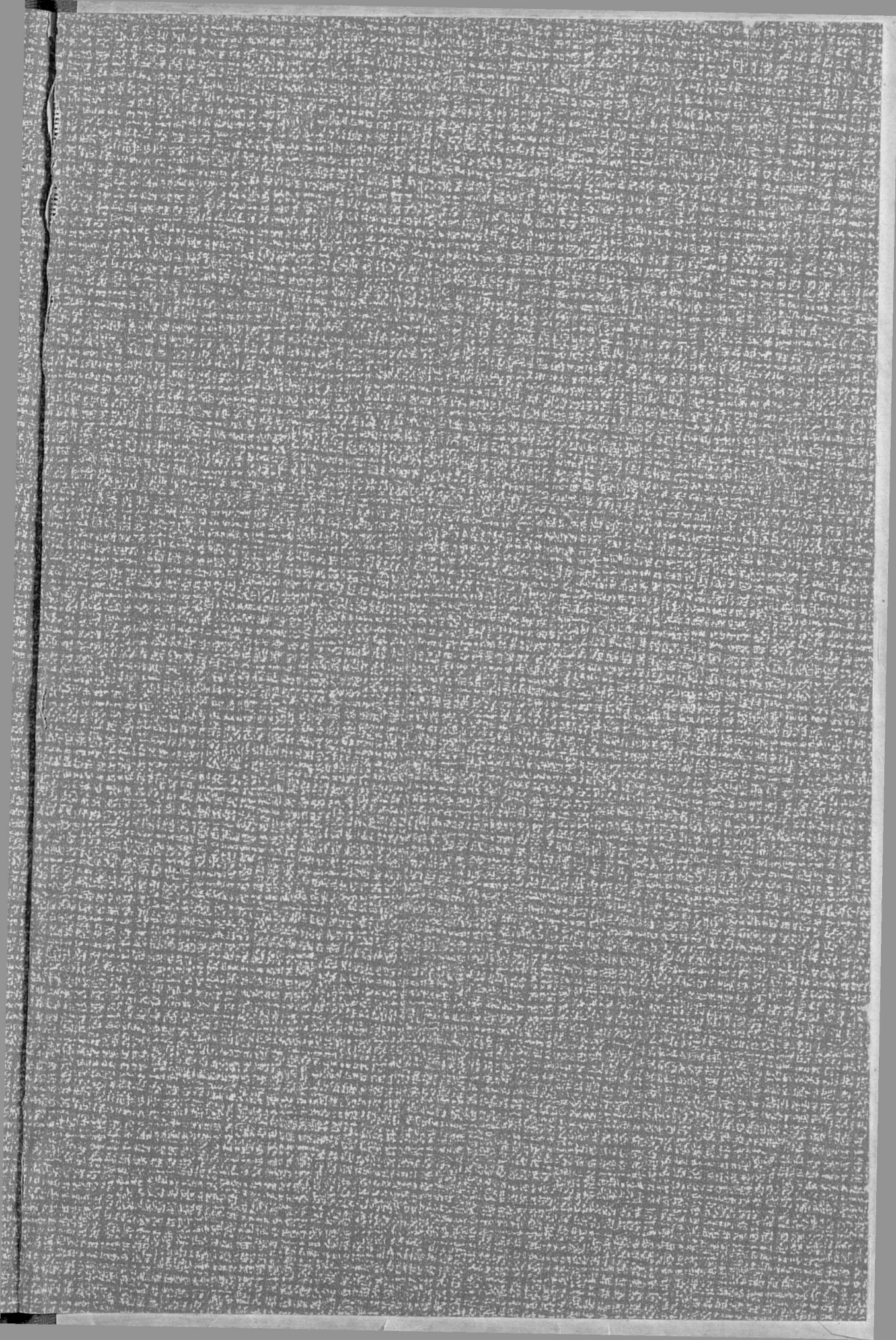
Изд листов 4 $\frac{1}{2}$ (22.000 тип. зн. в 1 бум. листе) Бум. листов 2 $\frac{1}{4}$.

ФЗУ им. КИМ'а. Типография „Коминтерн“. Ленинград, Красная ул. 1.

ЛНВ. № 15



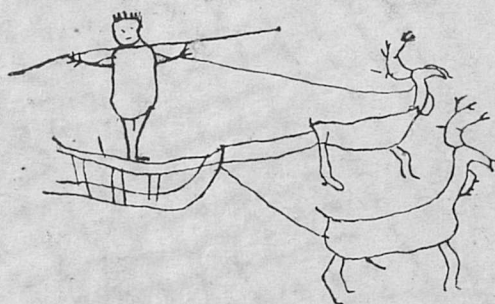
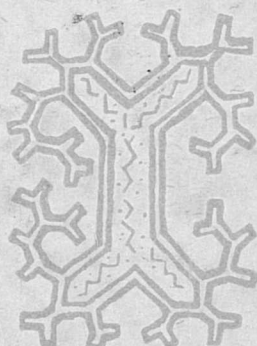
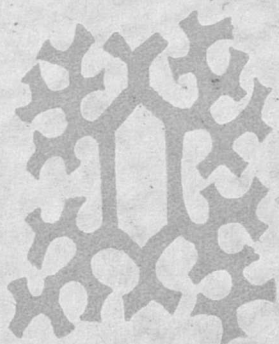




Цена 40 коп.
Переплет 35 коп.

ХАНТ.
4-2

№ 03956



БУКВАРЬ на хантыйском (остяцком) языке